



環球
聖經
譯本

舊約（卷一）

創世記至撒母耳記下

試讀本

創世記第一章至第十一章

經文背景

作者：全書沒有披露作者身份，傳統接受摩西為聖經頭五卷書（“摩西五經”）的作者，聖經本身也多次表明五經內容源自 神給摩西的指示（例：出17:14，24:4），儘管有小部分是後來的補編或附加說明，以適切摩西時代以後的處境（創36:31；申34:5~12）。

對象：原始讀者是從法老手下被救贖出了埃及、過了紅海、與 神在西奈山立約，且在荒野飄流多年後，到了摩押平原的以色列百姓；但書中凸顯世上萬族都會藉著亞伯拉罕蒙福（12:3），顯示本書對象也包括萬民（羅15:4；林前10:11）。

日期：主要有兩種看法，一是早期說，即約主前1500年；另一是晚期說，即約主前1290年。

背景和目的：

摩西彙集出埃及後在西奈山立約和荒野飄流沿路的口傳和筆錄，在摩押平原全部整合成書（民36:13），好讓百姓和後代曉得 神的作為：

- 一、說明世界、人類、婚姻、詛咒與死亡的起源。
- 二、把子民從法老手中救出的是創造天地海（1~2章）並呼召列祖（28:3，48:15）的 神。
- 三、列祖的軟弱和墮落（12，16，25~27，34，37~38章），說明 神領百姓出埃及，不是因為他們好，而是因為 神與列祖所立的約（17:1）。
- 四、以色列民得以進入迦南地（書1:2~9），不是因為自己的能力（申7:7），而是因為 神與列祖所立的約（15:18，28:13，46:2~4）；迦南人成為他們這些閃的後裔的奴僕，挪亞早已預告（9:25~27）。
- 五、敬拜、獻祭、立約、割禮等宗教禮儀，給予以色列民神學的規範。

經文大綱

- 一、序：世界開始的歷史（1:1~2:3）
- 二、人類原始的歷史（2:4~11:32）
- 三、選民列祖的歷史（12:1~50:26）
 1. 亞伯拉罕的生平（12:1~25:18）
 2. 以撒與雅各的生平（25:19~36:43）
 3. 約瑟與猶大的生平（37:1~50:26）

經文釋義

一、世界的起源

本書的序（1:1~2:3）記載 神六天的創造行動，清楚闡述大自然、宇宙時空和人類絕非自然而然的無中生有，因此多神、泛神、無神等觀點毫無立足之地。

二、世界的歷史

1. 創造（Creation，1~2章）
2. 破壞（De-creation，3~11章）：四大事件，顯示人墮落的本質始終不變——人並沒有“進化”，反而在 神的創造後，就開始陷入破壞，然後繼續蔓延而達到高峰，又再次犯罪：
 - A. 破壞的開始
犯罪：始祖受蛇引誘（3:1~6），不遵守 神的話（2:17）。
審判：地受詛咒，人被逐出伊甸園（3:17、24）。
恩典：女人的後裔（3:15）， 神的憐憫（3:21）。
 - B. 破壞的蔓延
犯罪：該隱殺亞伯（4章）。
審判：逐離 神的面，土地不再給他效力（4:11~12）。
恩典：賜免於被殺的記號（4:15），塞特代替亞伯（4:25）。
 - C. 破壞的高峰
犯罪：人終日思想惡（6:5）。
審判：洪水毀滅全地（7:17~24）。
恩典：挪亞一家藉方舟得救（7~8章），閃的後裔（9:26）。
 - D. 破壞的再現
犯罪：巴別事件（11:1~7）。

審判：打亂語言，分散各地（11:8~9）。

恩典：亞伯拉罕蒙揀選（12:1~3）。

此外，這四大事件也顯明了 神的屬性：

- A. 公義：人犯罪後會被 神審判；
- B. 忠誠的愛：審判後有恩典， 神總給人留下出路。

三、世界的出路

1. 恢復（re-creation）：因著亞伯拉罕，創造的 神將福氣傾倒給全人類；亞伯拉罕之約乃人被趕出伊甸園後，與神“恢復”和好的管道（太1章；羅3~5章）：
 - A. 在“創造”時， 神應許人將繁衍增多（1:28）；亞伯拉罕的“恢復”，就是他的子孫將極其繁多（15:5，17:2，26:4，28:14）；
 - B. 在“創造”時， 神要人作王，治理這地（1:28）；亞伯拉罕的“恢復”，就是君王將從他而出（17:6，35:11；加3:16）；
 - C. 在“創造”時，人享受伊甸園中 神的同在和祝福（1:28）；亞伯拉罕的“恢復”，就是他將成為萬族的祝福（12:3）。
2. 揀選與立約：領受西奈之約的以色列百姓，藉著挪亞之約（9章）和亞伯拉罕之約（15章），瞭解了立約的神學原貌。以彩虹為永約記號的挪亞之約（9:9~17），使人想到 神審判中的憐憫，但人的出路源自亞伯拉罕之約。從創世記的整體架構來看，一至十一章和十二至五十章分別敘述世界的起源和列祖的起源——如此巧妙的架構呈現了呼召亞伯拉罕的不僅是列祖的 神，更是創世記一至十一章中全世界的創造者；也由此顯示，世界要尋找真神、尋求救恩的出路，就必須仰望揀選亞伯拉罕並與他立約的 神。
3. 信靠與順服： 神為拯救人類，在呼召亞伯拉罕之初就給他三個層面的應許：個人（12:1）、國家（12:2）和普世（12:3）。之後， 神又以兩個約和一個誓言對這些應許作了更新、擴展和具體說明：地土之約（15章）、永遠的約（17章）和 神的誓言（22章）。挪亞之約沒能使人避免巴別事件的破壞再現，而那賜下地土、後裔、大國和君王的亞伯拉罕之約才是萬國蒙福的基礎（12:1~3，15:5~6，17:1~7，22:17~18）。這應許應驗與否，取決於亞伯拉罕是否願意信靠與順服。

4. 得勝與失敗：以撒神蹟地出生在亞伯拉罕家（18:9~15，21:1~7），經歷了最大的試驗（22章），與利百加更是天作之合（24章），繼承自父親的水井（26:18）也使非利士人稱羨不已（26:26~33，參21:22~34）；卻為了口腹之欲（25:28）違背 神的旨意（25:23，27:29），試圖為以掃祝福（27:1~4），以致利百加與雅各聯手欺騙（27:5~17），也導致以掃和雅各多年的嫌隙、仇恨（27:30~45），盟約的家庭呈現撕裂。
5. 列祖與信實的 神： 神賜給亞伯拉罕的應許不因種種困難而落空
- A. 後裔
- a. 莎拉不孕二十五年後仍生下 神所應許的兒子以撒（11:30，21:1~3）；
 - b. 在以撒禱告二十年後，不孕的利百加竟然生出雙胞胎（25:21、26）；
 - c. 雅各所愛的妻子拉潔也是在多年不孕後生下約瑟和便雅憫（30:23，35:16~18）；
 - d. 亞伯拉罕子孫移民埃及時七十人（46:27），脫離法老轄制時兩百萬人（民1:46）。
- B. 地土
- a. 莎拉死時，亞伯拉罕仍要買地來埋葬妻子（23:1~20）；
 - b. 歷經幾番爭競後，以撒才取得牧養牲畜的水井（26:22~25）；
 - c. 雅各在示劍附近總算買了搭帳棚的地（33:18~19）；
 - d. 本書結束時，列祖沒有人住在迦南地，但應許仍在約書亞時代應驗。

生命反省

- 一、本書清楚闡明萬有之源乃創造並治理宇宙的 神，而人類歷史的核心問題就是不以 神為生命的中心而陷入破壞的處境。你曾否不以 神為中心以致人生出了亂子？
- 二、第三至十一章記載人的破壞。你仔細觀察周遭的世界，同樣的情形是否仍然一再重演？人到底是進化還是退化？
- 三、請檢視你生命的哪些方面需要“恢復”，並以此學習如何成為眾人的祝福，如何侍奉這位憐憫你我的 神。

創世記

神創造天地萬物



¹起初，神創造天地。

²大地荒涼，渺無生息，深淵

上面一片黑暗，神的靈在水面上方盤旋。

³神說：“要有光！”就有了

1:1~2:3 神 | 譯、解 | “神”是1:1~2:3這段創世記載的鑰詞，出現了35次，是“七”的倍數（值得注意的是，1:1原文是七個詞，1:2原文是14個詞）。“一詞七現”是希伯來文聖經的一種修辭手法；為了盡量反映原文修辭特色，譯文把原文35次“神”都譯出，儘管有時顯得較累贅。

1:1 起初，神創造天地 | 譯 | 譯文把本節理解為獨立句，作為本章創世記述的標題和概要；如果理解為從屬句，連於1:2，則可譯作“神創造天地之初，〔大地荒涼……〕”，而不在1:2開新句。

創造 | 譯 | 原文是 **ברא**，在本章另見於1:21及1:27（三次），特指神的作為，跟譯作“造”的常用詞 **עשה**（1:7、11~12〔這裡譯為“結”〕、16、25~26、31）不同；見創2:4“創造、造”註。

天地 | 解 | 希伯來文“天”是雙數詞形，從來不以單數詞形出現，但通常都沒有“雙天”或“眾天”的意思。“天地”是希伯來文常見的借代修辭手法，以兩極代表整體，即天和地及兩者之間的一切。

1:2 大地荒涼 | 譯、解 | 原文有連繫動詞 **הָיָה**，譯文理解為“是”；如果理解為“成為”，則可譯作“大地變為荒涼”，指地被創造後發生的事，而非地在創造之初的境況。

荒涼，渺無生息 | 譯 | 傳統譯作“空虛混沌”，但是中文“混沌”有道教和民間創世傳說色彩，指天地元氣未分、模糊一團的狀態，並非這裡表達的意象。

原文是兩個諧音的名詞 **תהו** 及 **בוהו**；第一個詞 **תהו**，詞源意思是“荒地、荒野”（申32:10；伯6:18，12:24；詩107:40；賽24:10，34:11，45:18；DSS），對比可供人居住的地方（賽45:18；耶4:23~27），在這裡指史前大地荒涼，毫無生命的狀態。這個詞也可引申指無用、無足輕重、虛無、虛假的事物，但這裡意思似乎主要是荒涼而非虛無（大地有水，不是虛空無物，但缺乏生命及支持生命的環境；譯文嘗試用“渺”表達水的意象）。有些學者認為這個詞指混亂無形的狀態，但這意思缺乏清楚的詞源證據或用例支持，似乎只能看為“荒涼”的可能引申義，而非這個詞的基本意思。第二個詞 **בוהו** 非常罕見，並只與第一個詞連用（創1:2；賽34:11；耶4:23），詞源意思不確定，一般認為與第一個詞同義或近義；這兩個諧音詞連用大概是修辭的重言法，表示強調。各亞蘭文譯本都用“荒涼”及其同義詞來翻譯這兩個詞，或將之解釋為沒有人類、牲畜、植物。

深淵 | 譯 | 常與“海/水”連用或互換使用（1:2；出15:5、8；申8:7；伯28:14，38:16、30，41:31；詩33:7，42:7，77:16，104:6），在這裡指覆蓋大地的汪洋（詩104:6）；“深淵上面”直譯是“在深淵的面的上方”，原文對應“在水面上方”（直譯是“在水的面的上方”）。

靈 | 譯、解 | 這個詞也可理解為“風”（3:8）；若然，“神”可表示強度，“神的風”意思就是“很大的風”。

光。⁴ 神看見光很美好！神把光暗分開，⁵ 神稱光為“晝”；黑暗，他稱為“夜”。有晚上，有早晨，是第一天。

⁶ 神說：“眾水之間要有穹蒼，把水和水分開！”⁷ 神造了穹蒼，把穹蒼下面的水和穹蒼上面的水分開，事就這樣成了。⁸ 神稱穹蒼為“天”。有晚上，有早晨，是第二天。

⁹ 神說：“天下面的水要匯聚在

一處，使乾地露出來！”事就這樣成了。¹⁰ 神稱乾地為“地”；匯聚在一起的水，他稱為“海”。神看見這很美好！¹¹ 神說：“地要長出草木！地上要有結種子的草穀豆蔬和各類結果子的果樹，果子裡面有種子。”事就這樣成了。¹²於是，地生出草木：各類結種子的草穀豆蔬、各類結果子的樹木，果子裡面有種子。神看見這很美好！¹³有晚上，

1:4 神看見……很美好 | 譯 | 原文句式有強調作用；這說法在本章別處都是用來總結上文，而非為下文提供根據。因此，下句“神把光暗分開”應該理解為表示在敘事上延續“神看見光很美好”，而非表示其結果（“就”、“於是”）。

1:5 第一天 | 譯 | 或譯“一天”。原文是基數詞，但有時可用作序數詞，尤其是之後有“第二”的時候（2:11，4:19，8:5；出40:2；利23:24等）。

1:9 天下面的水 | 解 | 指穹蒼以下的水；參1:7-8。

1:10 匯聚在一起的水 | 譯 | 或譯“水的匯聚處”。

1:11-12 草穀豆蔬 | 解 | 原文 עֵשֶׂב 的意思很廣泛，包括菜蔬、豆類植物、青草和大麥、小麥等禾本科植物，與果樹相對。

1:11 | 譯 | 本節很難翻譯，因為中文植物分類跟原文的不同，又沒有意思與原文對應的用詞。此外，原文修辭巧妙，用了三對同源或相同的詞語（“長出”和“草木”；“結”和“種子”；“〔結〕果子”和“果〔樹〕”），又以“地”首尾呼應，譯文無法體現原文修辭特色，只能盡量把意思清楚準確地翻譯出來。

地上 | 譯 | 原文在句末，與句首“地”呼應，譯文為了符合中文語法而調前。

各類 | 譯 | 原文是 לְמִינֵהוּ，介詞 לְ 是常用詞，意思極其廣泛，如果在這裡理解為“按著”，意思就是“按著它的類別”，如果理解為表示分配，意思就是“每一類”、“各類”。傳統譯作“各從其類”，但這片語在某些經文很難理解為“各從其類”（例：利11:14-16、19、22；申14:13-15、18），卻可以在所有的經文都理解為“各類”。此外，1:24-25用這片語，相似經文1:30又用“各種”（或譯“一切”），似乎表示這片語意思與“各種”相近。

1:12 生出 | 譯 | 原文與1:24“生出”（יָצָא）是同一個詞，與1:11“長出”（רָשָׁא）不同，但意思相近。

1:14 定節期，定日子年份 | 譯、解 | 原文是 וְלַמּוֹעֵדִים וְלַיָּמִים וְשָׁנִים，“日子年份”是一組，對應“節期”，重複介詞 לְ 可能表示“日子年份”進一步說明“節期”，而不是另外兩項。

節期 | 譯 | 原文 מוֹעֵד 的基本意思是指定的時間或地點，複數（如這裡）幾乎都是指“〔神指定的〕節期”（利23:2、4、37、44；民10:10，15:3，29:39；代上23:31；代下2:4，8:13，31:3；拉3:5；尼10:34；賽1:14；結

有早晨，是第三天。

¹⁴ 神說：“天穹中要有光體來分晝夜，要作為記號，定節期，定日子年份；¹⁵這些光體要在天穹裡發光，光照大地！”事就這樣成了。¹⁶於是，神造了兩個大光體，大的光體管晝，小的光體管夜；又造了群星。¹⁷神把這些擺放在天穹中，光照大地，¹⁸管晝夜，分光暗。神看見這很美好！¹⁹有晚上，有早晨，是第四天。

²⁰ 神說：“水裡要滋生眾多有生命的動物；大地之上、天穹之下要有雀鳥飛翔！”²¹ 神創造了巨大的海蛇，以及各種各類在水裡滋生成群游動的、有生命的動物；又造了各種各類有翅膀的飛鳥。神看見這很美好！²² 神賜福給牠們，說：“要繁衍、增多，遍滿海洋的水；飛鳥也要在地上增多！”²³有晚上，有早晨，是第五天。

36:38，44:24，45:17，46:9、11；亞8:19；在但12:7指“時期”，在詩104:19及耶8:7也許是指“季節”）。

1:15 這些光體要在天穹裡發光 | 譯 | 直譯是“它們要在天穹裡作光體”。

1:20 有生命的動物 | 譯、解 | 原文是由 **חַי** 及 **בְּחַיִּים** 組成的片語。**חַי** 的意思是“活著”、“有生命”。**בְּחַיִּים** 是非常普遍的 multi-義詞，可指人和動物或其性命；見創9:4“帶著性命的肉，就是帶著血的”註。

天穹之下 | 譯 | 直譯是“在天穹的面上”，從地的角度來看，就是在天穹之下。

雀鳥 | 譯 | 原文與1:21~22“飛鳥”是同一個詞；參創1:21~22“飛鳥”註。

1:21~22 飛鳥 | 譯 | 原文 **עוֹף** 通常指飛鳥，但所指不限於生物學上的鳥類，有些學者認為這裡包括蝙蝠和有翅膀的昆蟲。不過，這個詞與 **שָׁמַיִם**（“天”）搭配，在聖經別處都是指飛鳥，而 **עוֹף קָנָף**（“飛鳥，有翅膀”）這片語在聖經別處的清楚用例裡也是指飛鳥。因此，本節的著眼點大

概是飛鳥，儘管不能排除其他有翅膀的生物。

1:21 海蛇 | 譯、解 | 或譯“海怪”，原文是複數。這個詞通常指大蛇（出7:9~10、12；申32:33；詩91:13；DSS多處）或蛇形海怪（伯7:12；詩74:13~14，148:7；賽27:1，51:9；耶51:34；結29:3〔也許是指鱷魚〕，32:2〔同上〕）。古代近東把海裡令人生畏的巨大生物神話化，視為海怪（例：烏加列的七頭蛇），在創世故事裡代表原始惡勢力，諸神必須將之擊敗方能開天闢地。舊約聖經在鮮明獨特的一神信仰立場上，指出大海蛇之類的巨大生物是伏在神的權柄之下，不是與神對立的原始惡勢力。留意原文在1:1用“創造”一詞以後，到本節才再用這個詞，從而凸顯這些動物是神創造的；見創1:1“創造”註。

各種各類 | 譯 | 直譯是“所有各類”；見創1:11“各類”註。

游動 | 譯、解 | 與1:24名詞“爬行動物”是同源詞；見創1:24“爬行動物”註。

²⁴ 神說：“地要生出各類有生命的動物，就是各類牲畜、爬行動物、地上的野獸。”事就這樣成了。²⁵於是，神造了各類地上的野獸、各類牲畜，以及地上各種各類爬行動物。神看見這很美好！

神創造人類

²⁶ 神說：“我們要照我們的形象，按我們的樣式造人，要讓他們管

理海裡的魚、天空的飛鳥、牲畜和整個大地，以及一切在地上活動的爬行動物！”

²⁷ 於是，神照著自己的形象創造了人，

照著神的形象創造了他們，男和女，他都創造了。

²⁸ 神就賜福給他們，神對他們說：“要繁衍、增多，遍滿大地，

1:24 各類 | 譯 | 見創1:11 “各類”註。本節第二個“各類”語法上也可理解為單單連於“地上的野獸”。不過，根據MT的重音符號，這片語是連於“牲畜、爬行動物、地上的野獸”的，對應上句“各類有生命的動物”。

有生命的動物 | 譯、解 | 見創1:20 “有生命的動物”註。

爬行動物 | 譯、解 | 原文 **רֶמֶשׂ** 所指的動物，按語境而定，中文沒有對應的分類。這個詞通常指靠近地面活動的小動物，例如昆蟲、老鼠、蜥蜴，對比野獸、牲畜，但有時也可指水裡游動的生物（詩104:25），或泛指一切在地上活動的生物，包括野獸、牲畜，甚至飛鳥（創7:21，9:3）。

地上的野獸 | 譯 | 直譯是“地的活物”，指野獸，與牲畜相對。

1:25 各類 | 譯 | 見創1:11 “各類”註。

各種各類 | 譯 | 直譯是“所有各類”；見創1:11 “各類”註。

爬行動物 | 譯、解 | 見創1:24 “爬行動物”註。

1:26 我們要……造 | 解 | “神”在本章別處例如1:27，都是配以單數動詞，本節的“造”卻是複數，精確意思不易敲定，主要看法有：一、暗示神是三位一體的；二、表示尊貴；三、表示神對待立在祂面前的天使說話。

大地 | 鑿 | Syr作“大地的活物”，即“野獸”，與本節其他動物對應；參1:24~25。

爬行動物 | 譯、解 | 見創1:24 “爬行動物”註。

1:27 創造 | 譯 | 見創1:1 “創造”註。

照著神……都創造了 | 譯 | 直譯是“照著神的形象創造了他，男和女，他創造了他們”。第一個“他”是單數集合名詞，對應上句單數集合名詞“人”，譯文為使中文意思清晰而譯作複數“他們”。

男和女 | 譯、解 | 原文是 **זָכָר וּנְקֵבָה**。“זָכָר”（“男”）和 **נְקֵבָה**（“女”）這兩個詞側重點在於性別，跟常用詞 **אִישׁ**（“男人”）和 **אִשָּׁה**（“女人”）意思相近，但詞義色彩有點不同。

1:28、30 活動 | 譯 | 與1:21 “游動”原文是同一個詞，與1:24名詞“爬行動物”是同源詞；見創1:24 “爬行動物”註。

1:28 主宰 | 譯、解 | 原文 **כִּבַּשׁ** 的語氣比“治理”強烈，常有“征服”或“使順從”的意思（民32:22、29；書18:1；撒下8:11；代下28:10；尼5:5；耶34:11、16；彌7:19；亞9:15），同源名詞 **כִּבְשָׁתַיִם** 指“腳凳”（代下9:18）。這裡的意象與詩8:6 “你使他管理你手所造的，你使萬物服在他的腳下”相似，表示人代表神行使王權，令萬物服從。

主宰大地；也要統管海裡的魚、天空的飛鳥和一切在地上活動的野獸。”²⁹ 神說：“看哪！整個地面上所有結種子的草穀豆蔬、所有果子裡有種子的樹，我都賜給你們作食物。³⁰至於地上各種野獸、天空的各種飛鳥、各種在地上活動的有生命的動物，我把所有草穀豆蔬等植物都賜給牠們作食物。”事就這樣成了。

³¹ 神看見自己所造的一切的確非常美好！有晚上，有早晨，這是第六天。

神設立安息日

 ¹這樣，天地和其中井然有序的萬物都造齊了。

² 第七天，神已經完成造物的工作；

第七天，他歇了一切造物的工作。

統管 | 譯 | 原文 כָּבַד 的語氣比“管理”強烈，意思與“主宰”相似，指統治（利26:17；民24:19；詩72:8~9，110:2；賽41:2；結29:15等），也有踏在腳下的意思（珥3:13）。

1:30 有生命的動物 | 譯、解 | 見創1:20“有生命的動物”註。

草穀豆蔬等植物 | 譯、解 | 原文是由 עֵשֶׂב 及 יֶרֶק 組成的屬格片語；עֵשֶׂב 的意思，見創1:11~12“草穀豆蔬”註。יֶרֶק 的基本意思是“綠”，很多時候指青草，有時也可引申指草本植物，即與 עֵשֶׂב 近義。這屬格片語可理解為表示同位或增添說明，即“草穀豆蔬等植物”，在這裡與樹的果子相對（1:29），在9:3則與動物相對。有些學者則認為 יֶרֶק 在這裡是用作形容詞“綠”（“綠色植物”），或是指植物的綠色部分（“青草綠葉”），與1:29的“種子”和“果子”相對。

1:31 的確 | 譯、解 | 原文是指示感歎詞 הִנֵּה，常用來提示讀者注意剛提及或立刻要提及的事物，或使敘述更加生動，中文沒有完全對應的詞，譯法因語境和用詞搭配而異，雖然有時可譯作“看哪”（如1:29），但不一定要這樣翻譯，否則有可能帶出原文沒有的意思。這個感歎詞的意思，有時可藉中文語

序、語助詞、感歎號，或如“現在”、“這裡”、“就”、“當然”、“忽然”、“的確”、“既然”等提示讀者注意的用詞來表達。此外，這個詞很多時候出現在“看”和其他表示感受或知覺的動詞之後，從而引介並強調當事人看見或發現的事物（申9:16；書5:13；士3:24；撒上5:3；結1:4、15，8:2；亞2:1等），而不是呼籲其他人去看，所以通常不宜譯作祈使語氣的“看哪”。**這是第六天** | 譯 | 上文“第一”至“第五”原文不帶冠詞，本節“第六”卻有冠詞，似乎表示強調，所以譯文用“這是”對比上文的“是”；參本節“非常美好”與上文“很美好”的對比。

2:1 天地和其中井然有序的萬物 | 譯 | 直譯是“天和地和它們一切的隊伍”，“隊伍”原文是 צְבָאָה，可指軍隊（21:22）、群星（申4:19）、眾天使（王上22:19）、做會幕勤務的利未人（民4:3；8:24）等有秩序的組織或團隊。

造齊 | 譯 | 直譯是“完成”。

2:2~3 歇了 | 譯 | 原文是 שָׁבַת מִן。動詞 שָׁבַת 與名詞 שָׁבַת（“安息日”）是同源詞，配以介詞 מִן 意思是“止息”、“停止”、“不再”、“消失”（出5:5；詩89:44；箴20:3；賽17:3；耶36:29；哀5:14；結16:41等）。

³ 神賜福給第七天，把這天分別為聖，
因為 神在這天歇了一切創造的工作。

神造人並設置伊甸園

⁴ 以下是創造天地及其後發生的事：

耶和華 神造地和天的時候，⁵ 地上田野還沒有任何灌木，田野還沒有長出任何草穀豆蔬，因為耶和華 神

還沒有降雨在地上，也沒有人耕種土地；⁶ 不過有泉水從地裡湧上來，澆灌整片土地。⁷ 耶和華 神用土地的泥土塑造了亞當，把生命之氣吹進他的鼻孔，亞當就成了有生命的人。

⁸ 耶和華 神在東方的伊甸栽種了一個園子，把他塑造的亞當放在那裡。⁹ 耶和華 神使各種樹木從土地裡長起來，使人看著喜愛，果子又是

2:4 以下是創造天地及其後發生的事

譯 | 直譯是“〔以下〕這些是天地生出的事，在它們被創造的時候”。有些譯本把本句連於2:1~3，作為2:1~3的結語，而在2:4b開新段。不過，原文以 תולדות אלה תולדות 開始的句式在創世記別處出現九次，都是作為引介下文的標題。

“生出的事”原文 תולדות，源於 ילד (“生出”)，指有關某人及其後人的記載，通常只是簡單的家譜，但有時也可包括其他事蹟。“天地生出的事”可能是指創造天地及其後發生的事。

以下 | 譯 | 原文是指示代詞 אלה (“這些”)，可按語境及用詞搭配指向上文或下文；由於這裡所指的是以下的事，但中文的“這些”通常是指剛剛提及的事物，所以為使意思清晰而譯作“以下”；參本節“以下是創造天地及其後發生的事”註。

創造、造 | 譯、解 | 本章用了四個基本意思是“造”的詞：一、 ברא (2:3~4) 特指 神的創造，從不指人的作為；二、 עשה (2:2~4、18) 是最常用來指“造”的廣義詞；三、 יצר (2:7~8、19) 指“形成”、“塑造”，例如窯匠塑造器皿(耶18:4)；四、 בנה (2:22) 通常指“建造”，例如築祭壇(8:20)，有加工的意思。

2:5~7 土地 | 譯、解 | 原文是 ארמה，與

אדם (“人”、“亞當”) 是同源詞，與“地”(ארץ) 不同。

2:5 地上……豆蔬 | 譯 | 直譯是“所有田野的灌木還沒有在地上，所有田野的草穀豆蔬還沒有長出”；見創1:11~12“草穀豆蔬”註。

2:6 泉水 | 譯 | 原文意思不確定，傳統譯作“霧氣”，但根據近東文獻相似的描述，較可能是指地下的水，而且這個詞在這裡與“澆灌”搭配(見本節“澆灌”註)，應是指水流而非霧氣；大多數近期英譯本以及LXX、Vg、Syr等古譯本都理解為“泉水”，Tg則理解為“〔雨〕雲”。

澆灌 | 譯 | 與2:10“澆灌”原文是同一個詞(שקה)，基本意思是“供飲”，可指給人畜飲水(例：創24:14、18；出2:16~17；民20:8；詩78:15)或澆灌土地(例：申11:10；傳2:6；賽27:3；結32:6)。

整片土地 | 譯 | 直譯是“整個土地的臉”。

2:7 塑造 | 譯、解 | 見創2:4“創造、造”註。

亞當 | 譯 | 原文有冠詞，或譯“那人”。原文 אדם 語帶雙關，可用作通稱名詞(“人”)或專有名詞(“亞當”)。由於希伯來文專有名詞一般不帶冠詞，所以很多譯本把帶冠詞的

好的食物。生命樹就在園子中央，那裡還有善惡知識樹。

¹⁰有一條河從伊甸流出來，澆灌那個園子，又從那裡分開，成了四條河的源頭。¹¹第一條名叫比遜，輾轉流遍哈腓拉全地，在那裡有金子——¹²那地金子精純，在那裡還有芳香樹脂和瑪瑙石。¹³第二條河名叫基訓，輾轉流遍古實全地。¹⁴第三條

河名叫底格里斯，流經亞述東面。第四條河就是幼發拉底。¹⁵耶和華神把亞當帶來，安置在伊甸園裡，讓他耕種、看管園子。¹⁶耶和華神吩咐亞當說：“園裡各種樹的果子，你完全可以吃；¹⁷只有那棵善惡知識樹的果子，你不可吃；因為你吃了，當天就一定死！”

אָדָם 一律譯作“人／那人”，不帶冠詞的則譯作“亞當”。不過，在希伯來文，有些含通稱名詞意思的專有名詞也可帶冠詞，例：“巴力”（意思是“主”）、“以羅欣”（譯作“神”），而且我們也很難確定為甚麼 אָדָם 在1~4章有時用冠詞，有時不用，例：一、1:26沒有冠詞，平行句1:27則有，兩者都是“人”的意思；二、2:20a有，2:20b沒有；三、3:20有，3:21沒有；四、4:1有，4:25沒有。亞蘭文譯本把2~4章的這個詞一致理解為“亞當”，不管是否有冠詞；林前15:45引用創2:7時，也似乎把帶冠詞的 אָדָם 理解為“亞當”。再者，在第2章，不帶冠詞的 אָדָם 最早出現在2:20b，可是上文2:19~20a提到亞當為動物命名，似乎暗示他自己已有名字，即帶冠詞的 אָדָם 可能是指“亞當”，而非無名的“那人”；4:1提到亞當與妻子“夏娃”親近，如果把帶冠詞的 אָדָם 理解為無名的“那人”，也是有點奇怪。無論如何，帶冠詞的 אָדָם 就算理解為“那人”，在這幾章也顯然是指“亞當”，而且原文讀者很容易看出 אָדָם 語帶雙關，中文讀者卻不會自動把“那人”與“亞當”的詞義聯繫起來，所以為使中文意思清晰，譯文一律把這個詞譯作“亞當”。

有生命的人 | 譯、解 | 見創1:20“有生命的動物”註。

2:8 東方 | 譯 | 或譯“遠古”。

伊甸 | 解 | 原文與“快樂”一詞同形。

塑造 | 譯、解 | 見創2:4“創造、造”註。

亞當 | 譯 | 原文帶冠詞，或譯“那人”；見創2:7“亞當”註。

2:10 四條河的源頭 | 譯 | 直譯是“四個頭”。

2:11 第一條 | 譯 | 直譯是“一〔條〕”；見創1:5“第一天”註。

輾轉流遍 | 譯 | 或譯“環繞”。

2:12 芳香樹脂 | 譯 | 原文意思不確定，多數學者和英譯本理解為沒藥類的芳香樹脂，也有些理解為某種寶石，例如珍珠。

2:15~16 亞當 | 譯 | 原文有冠詞，或譯“那人”；見創2:7“亞當”註。

2:16 的果子 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

完全可以吃 | 譯 | 原文用獨立不定詞配以同源動詞的句式，一般認為表示強調，所以譯文用“完全”來加強語氣。

2:17 的果子 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

當天 | 譯、解 | 直譯是“在那天”，可能是用作警告的修辭手法，強調後果確定，不一定說事情會在當天發生；參王上2:37。

一定死 | 譯 | 原文用獨立不定詞配以同

神造女人並建立婚姻

¹⁸耶和華 神說：“亞當獨自一個不好，我要為他造個與他相配的幫助者。”¹⁹耶和華 神用泥土塑造了田野的各種動物、天空的各種飛鳥，帶到亞當面前，要看他怎樣命名；無論亞當叫哪一種有生命的動物甚麼，那就是牠的名字。²⁰亞當就給各種牲畜、天空的飛鳥，以及田野的各種動物都起了名字；可是亞當沒有找到一個與他相配的幫助者。²¹耶和華 神使亞當沉睡；在他睡著的時候，取出他的一根肋骨，又使肉在原處合起來。²²耶和華 神用從亞當身上取出的肋骨，造成一個女

人，把她帶到亞當面前。²³亞當說：“這一個終於是我骨中的骨，我肉中的肉；這一個要稱為“女人”，因為從男人身上取出來的，是這一個。”

²⁴為這緣故，男人將離開父母，與妻子親密相連，二人成為一體。

²⁵亞當和妻子兩人赤身露體，彼此都不覺得羞恥。

始祖被引誘違主命

3 ¹在耶和華 神造的所有田野動物中，蛇最狡猾。牠

源動詞的句式，一般認為表示強調，所以譯文用“一定”來加強語氣。

2:18~23 亞當 | 譯 | 這個詞在2:18~20a、21~23原文帶冠詞，或譯“那人”；見創2:7“亞當”註。

2:18 幫助者 | 譯 | 原文 עֲזָרָה 在聖經別處常用來指 神是以色列的幫助者（例：出18:4；申33:29；詩121:1~2，124:8，146:5），不是次一等的“幫手”、“副手”。本節強調女性角色的重要性，她是男人的幫助者，和他“相配”，助他克服不足之處。

2:19 塑造 | 譯、解 | 見創2:4“創造、造”註。

有生命的動物 | 譯、解 | 見創1:20“有生命的動物”註。

2:20 可是亞當沒有找到 | 譯 | 直譯是“而為亞當，他沒有找到”。

亞當 | 譯 | 按MT的元音，2:20b的 אָדָם 似乎不帶冠詞，可能用作專有名詞“亞當”。不過，由於這個詞與介詞連結，可能產生元音變化，好些學者認為MT的讀法應視為帶冠詞，即可理解為“那

人”；見創2:7“亞當”註。

找到 | 譯 | 或譯“遇見”。

2:21 他睡著的時候 | 譯 | 譯文把這片語理解為連於下句；如果理解為連於上句，則可譯作“他就睡了”。

2:22 造成 | 譯、解 | 見創2:4“創造、造”註。

2:23 這一個 | 譯 | 原文是指示代詞，本節用了三次，表示強調。

終於 | 譯 | 原文也可理解為“這次”，若然，本句意思就是“這次這一個是我骨中的骨”。

2:24 妻子 | 譯 | 與2:23“女人”原文是同一個詞。

親密相連 | 譯 | 原文 רָבַח 的基本意思是“黏貼”，常喻指各種緊密的關係。LXX及新約聖經也用源於“黏膠”的詞來翻譯這個詞；見太19:5“親密相連”註。

2:25 亞當 | 譯 | 原文帶冠詞，或譯“那人”；見創2:7“亞當”註。

彼此 | 譯 | 原文動詞“覺得羞恥”是反身式，有相互的含意。

3:1 狡猾 | 譯、解 | 原文 עָרָם 跟2:25的

對女人說：“神真的說過，你們不可吃園裡任何樹的果子嗎？”²女人對蛇說：“園裡樹上的果子，我們可以吃，³但是園子中央那棵樹的果子，神曾經說過：‘你們不可吃，也不可摸，否則你們就會死！’”⁴蛇對女人說：“不，你們一定不會死！⁵其實神知道，你們哪一天吃了，眼睛就會打開，你們會像神一樣，能知道善惡。”

⁶女人看那棵樹的果子是很好的食物，可以滿足眼睛的欲望，又喜愛它能使人聰慧，就拿那棵樹的果子吃了；也給了與她在一起的丈夫，他就

吃了。⁷他們兩人的眼睛就開了，知道自己赤身露體，於是拿無花果樹的葉子編起來，做成圍腰給自己遮羞。

⁸天晚起風的時候，亞當和妻子聽見耶和華神在園裡來回行走的聲音，就藏在園子的樹叢裡，躲避耶和華神的面。⁹耶和華神呼喚亞當，對他說：“你在哪裡？”¹⁰他說：“你的聲音我在園裡聽見了，就害怕得躲起來，因為我赤身露體。”¹¹耶和華神說：“是誰告訴你，說你赤身露體呢？那棵樹的果子我吩咐你不可吃，莫非你吃了嗎？”¹²亞當說：“是那個女人——

עָרוֹם（“赤身露體”）諧音。這個詞有時也可指褒義的“精明”（例：箴12:16、23，14:8）。

的果子 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

3:3 也不可摸 | 解 | 不見於2:16~17。

3:4 不，你們一定不會死 | 譯、解 | 直譯是“不，去死，你們會死”，也可理解為“你們不一定死”。不過，獨立不定詞配以同源動詞的句式，一般認為表示強調（參2:17及“一定死”註），在這裡配以否定詞，較可能是表示強烈的否定，這看法也似乎更符合語境。

3:5 其實 | 譯 | 或譯“因為”。

3:6 的果子 | 譯 | 本節原文沒有第一個“的果子”，譯文為使中文意思清晰而添加。

很好 | 譯 | 原文強調“好”。

欲望 | 譯 | 原文 תַּאוּרָה 有“欲望”或“渴

望”的意味，詞義色彩跟“喜悅”有點不同；參民11:4；箴13:12。有些學者認為約壹2:16“眼目的私慾”反映這裡的思想。

3:7 給自己遮羞 | 譯 | 直譯是“為自己”。

3:8~9、12 亞當 | 譯 | 原文帶冠詞，或譯“那人”；見創2:7“亞當”註。

3:8 天晚起風的時候 | 譯 | 直譯是“在那天的風”，LXX、Vg、Syr及各亞蘭文古譯本都理解為指日落時分，即通常有涼風的時候，對比白天最熱的時候（18:1；撒下4:5）；相似的意象，見歌2:17，4:6。

3:11 耶和華神說 | 譯 | 直譯是“他說”；譯文為使中文意思清晰而註明所指。

那棵樹的果子 | 譯、解 | 直譯是“從那樹的”；原文置於句首，表示強調。

你給我、跟我在一起的，是她把那棵樹的果子給我，我就吃了。”¹³耶和華 神對女人說：“你怎麼會做出這樣的事？”女人說：“那條蛇誘騙我，我就吃了。”

懲罰與應許

¹⁴於是耶和華 神對蛇說：“因為你做了這樣的事，所以

在所有牲畜
和所有田野動物之中，
你必受詛咒最重！
你會用肚子行走，
有生一日都吃泥土。

¹⁵我要把仇恨放在
你和女人之間、

你的後裔和她的後裔之間；
女人的後裔會傷你的頭，
你會傷他的腳跟。”

¹⁶對女人，他說：

“我要大大增加
你懷胎的痛苦，
你生孩子時要經受產痛。
你會戀慕你的丈夫，
他卻要管轄你。”

¹⁷對亞當，他說：“因為你聽從妻子的話，吃了那棵樹的果子，就是我吩咐你不可吃的，所以

土地必因你的緣故受詛咒；
你有生一日都要勞苦，
才能從土地裡得食。

3:13 你怎麼會做出這樣的事 | 譯、解 | 原文 **מַה זֹאת עָשִׂית** 直譯是“怎麼/甚麼這你做了”，是慣用語，可表示驚訝或質問，有時也可譯作“你這樣做是怎麼回事呢”；參4:10, 12:18, 26:10, 29:25, 42:28；出14:5、11；士2:2, 15:11；拿1:10。耶和華並非不知道夏娃做了甚麼，只是質問她的動機或目的。

3:14 在所有……最重 | 譯、解 | 譯文把介詞 **בְּ** 理解為表示比較；假如理解為“從……中”，本句則可譯作“在所有牲畜和所有田野動物中，〔只有〕你是受詛咒的”。不過，本節用詞和句式呼應3:1，所以這裡的 **בְּ** 較可能表示比較。無論如何，這句話指出蛇在動物中受詛咒最重，是修辭上的強調說法，不一定表示所有動物都受詛咒，正如3:1指出蛇在動物中最狡猾，並不表示所有動物都狡猾。

3:15 女人的後裔……腳跟 | 譯、解 | 直譯是“他，他會擊打你，〔在〕頭；你，你會擊打他，〔在〕腳跟”。原文用了語法上沒

有需要的獨立代詞“他”和“你”，強調女人的後裔與蛇之間的仇恨和攻擊。

女人的後裔 | 譯 | 原文是陽性單數代詞“他”，指女人的後裔。由於中文“他”、“她”同音，為免混淆，譯文註明所指。

3:16~17 痛苦、產痛、勞苦 | 譯、解 | 原文都是同源詞；人犯罪後，男女都不能倖免於痛苦。

3:16 我要大大增加 | 譯 | 原文用獨立不定詞配以同源動詞的句式，一般認為表示強調，所以譯文用“大大”來加強語氣。

你懷胎的痛苦 | 譯 | 直譯是“你的痛苦和你的懷胎”，是修辭的重言法。

你會戀慕你的丈夫 | 譯 | 直譯是“向你的丈夫〔是〕你的渴慕”。

3:17 亞當 | 譯 | 原文沒有冠詞；見創2:7“亞當”註。

3:18 你會吃田野的草穀豆蔬 | 解 | 可能暗示人不得再吃伊甸園裡的果子；比較1:29。

- ¹⁸ 土地要給你長出荊棘、蒺藜，
你會吃田野的草穀豆蔬，
¹⁹ 汗流滿面才得糊口，
直到你歸回土地，
因為你是從土地取出來的；
你既然是泥土，
還會歸回泥土。”

始祖被逐出伊甸園

²⁰ 亞當給妻子起名叫夏娃，因為她是眾生之母。²¹ 耶和華 神為亞當夫婦用皮做了袍子，給他們穿上。

²² 耶和華 神說：“看哪，亞當已經像我們當中的一個，能知善惡；現在恐怕他又伸手摘生命樹上的果子吃，就會永遠活著！”²³ 於是，耶

和華 神把他趕出伊甸園去耕種土地——他是從土地取出來的；²⁴ 耶和華把亞當驅逐出去，又在伊甸園的東邊派駐眾基路伯和旋轉的火焰刀，把守通往生命樹的路。

該隱和亞伯

¹ 亞當和妻子夏娃親近，夏娃就懷孕，生了該隱，她說：“我靠耶和華得了一個男孩。”² 後來她又生了該隱的弟弟亞伯。亞伯成為牧羊人，該隱則成為耕種土地的人。

³ 過了好些日子，該隱拿土地裡的出產來作供物，獻給耶和華。⁴ 亞伯也把

草穀豆蔬 | 譯 | 見創1:11~12 “草穀豆蔬”註。

3:19 從土地取出來的 | 譯 | 不少譯本可能為了行文簡潔而譯作“從土地而出”。不過，“取出”暗示 神的工作：人開始存在，是因為 神從土地取他出來，不是他自己從土地生出來。

3:20 夏娃 | 解 | 原文與“生命”諧音。

3:21 為亞當夫婦 | 譯 | 直譯是“為亞當並為他的妻子”。

袍子 | 譯 | 這個詞通常指穿在外袍以內較貼身的長衣，與外袍相對，可譯作“內袍”（出28:4；利8:7）；這“袍子”也可單獨穿著（創37:3；撒下13:18）。

給他們穿上 | 譯 | 或譯“幫他們穿上”。

3:24 基路伯 | 解 | 人獸形象的混合體，有翅膀，也許可算為天使的一類；參結1，10章。

4:1 亞當 | 譯 | 原文有冠詞，或譯“那人”；見創2:7 “亞當”註。

和妻子夏娃親近 | 譯 | “和……親近”原文是 יָדַע，通常譯作“知道、認識”，但詞義比中文“知道”廣泛得多，可用作性關係（特別是夫妻之間）的委婉語，詞義色彩通常較正面，跟較直白的 בּוֹא אֵל (“和……交合”或“和……行房”) 和通常帶貶義的 אָת שָׁכַב 或 עִם שָׁכַב (“和……睡”) 不同。

該隱 | 解 | 原文與“得了”諧音。

靠耶和華得了一個男孩 | 譯、解 | “得”原文是 קָנָה，也可譯作“有”或“造”；“靠”原文是介詞 אֶת־，通常意思是“與……一起”。本句可理解為“與耶和華〔的幫助〕一起得了一個男人”，或“像耶和華一樣造了一個男人”。

男孩 | 譯 | 直譯是“男人”。

4:2 耕種土地的人 | 譯 | 直譯是“土地的工作者”。

4:3 過了好些日子 | 譯 | 或譯“到了所定的日子”。

自己羊群裡一些頭胎生的和牠們肥美的部分拿來獻上。耶和華看中了亞伯和他的供物，⁵至於該隱和他的供物，耶和華沒有看中。該隱就非常憤怒，臉都沉了下來。⁶耶和華對該隱說：

“你為甚麼憤怒？

為甚麼沉下臉來？

⁷ 你若做得好，就必蒙接納；

你若做得不好，罪就伏在門口；

它渴想得到你，

你可要制伏它。”

⁸該隱對他的弟弟亞伯說：“我們到田野去吧。”他們在田野的時候，該隱

就起來襲擊弟弟亞伯，把他殺了。

⁹耶和華對該隱說：“你的弟弟亞伯在哪裡？”他說：“我不知道。難道我是弟弟的監護人嗎？”¹⁰耶和華說：“你做了甚麼？你弟弟的血不斷從土地裡發出聲音向我呼冤。¹¹土地開了口，從你手裡接收了你弟弟的血，現在你必承受詛咒離開這片土地。¹²你耕種土地，土地不會再為你效力；你會在地上漂泊流浪。”¹³該隱對耶和華說：“我的刑罰太重，我承受不了！”¹⁴今天你趕我離開這片土地，使我隱藏離開你的面；我將在

4:4 肥美的部分 | 譯 | 原文 הַלֵּב 的基本意思是“肥”，常用來概括所有要燒獻的部分，包括硬脂肪，及大量硬脂肪蓋著的祭牲部分，例如肥尾巴、腎、肝（利3:9~10，7:3~4，9:19）；見利3:3“硬脂肪”註。由於這個詞也有“上等”、“最好”的引申義（創45:18；民18:12；詩81:16等），所以在這裡譯作“肥美的部分”。

4:7 你若做得好，就必蒙接納 | 譯、解 | 原文句首有助詞 הֲלוֹא，傳統理解為“不是嗎？”，引介反問句，即“你若做得好，豈不蒙接納嗎？”近期學者把這助詞的作用理解為加強語氣，叫人注意跟著提及的事物，與感歎詞 הִנֵּה 相似，可按語境和用詞搭配用各種譯法來達到引起注意的目的。這裡用“必”來加強語氣。

接納 | 譯、解 | 原文 נָשָׂא 的基本意思是“提高”，可指“饒恕、赦免”（18:24），與“臉”搭配也可以有“答允、接納、顧恤”（19:21）的意思，在這裡意思不確定，亞蘭文譯本理解為“饒恕”，Syr及多數英譯本都理

解為“接納”。“提高”也語帶雙關，對比上文的“沉下臉”，可能指該隱若做得好，就蒙接納，可以仰臉，不用沉下臉生氣或沮喪。

它渴想得到你 | 譯 | 直譯是“向你〔是〕它的渴慕”，用詞反映3:16“你會戀慕你的丈夫”，見創3:16“你會戀慕你的丈夫”註。

制伏 | 譯 | 與3:16“管轄”原文是同一個詞。

4:8 我們到田野去吧 | 鑿、譯 | MT缺這句，現參照SP及各古譯本補上。

4:10 你做了甚麼 | 譯、解 | 原文 מָה עָשִׂיתָ 在這裡含有質問的意味，與3:13的 מָה-זָאת עָשִׂיתָ（“你怎麼會做出這樣的事”）相似，只是少了 זָאת（“這樣”）；見創3:13“你怎麼會做出這樣的事”註。

不斷……呼冤 | 譯、解 | 原文 נִצְעָקִים 是分詞，有持續的意思，在這裡可能表示無辜者呼冤不絕，直至 神為他伸冤。

4:11 承受詛咒離開這片土地 | 譯 | 參4:13；或譯“從土地承受詛咒”或“承受詛咒比土地更重”；參3:17。

地上漂泊流浪，凡遇見我的，都會殺我。”¹⁵耶和華對他說：“這樣吧，凡殺該隱的，都會遭報復七倍。”耶和華就在該隱身上做了一個記號，免得任何遇見他的人殺他。¹⁶於是該隱出去，離開耶和華的面，住在伊甸東邊流浪之地。

該隱的後代

¹⁷該隱和妻子親近，她就懷孕，生了以諾。那時該隱在建造一座城，就按他兒子的名字，給城起名叫以諾。
¹⁸以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉

麥。¹⁹拉麥娶了兩個妻子，第一個名叫阿黛，第二個名叫慈拉。²⁰阿黛生雅拔，雅拔就是住帳棚牧畜者的鼻祖。²¹雅拔的兄弟名叫猶拔；猶拔是所有彈琴吹簫者的鼻祖。²²至於慈拉，她也生了土拔，該隱，就是打造各種銅鐵器具的匠人；土拔·該隱的妹妹是拿瑪。²³拉麥對兩個妻子說：

“阿黛、慈拉，要聽我的聲音；
拉麥的妻子，張開耳朵聽我的話：
我殺了一個男人，因他傷我，
還有一個小伙子，因他打我；

²⁴害該隱，會遭報復七倍；

4:14 離開這片土地 | 譯 | 直譯是“從這土地的臉上〔離開〕”。

使我隱藏離開你的面 | 解 | 直譯是“從你的面〔離開〕，我會成為隱藏”。

“隱藏離開你的面”對應4:16“出去，離開耶和華的面”及4:11“承受詛咒離開這片土地”。神的面代表祂的保護、施恩、賜福（民6:25~26；詩4:6，27:8~9，31:16，67:1，80:3，119:135；但9:17）。本句不是說人真的可以從耶和華面前隱藏或躲避祂的面（參詩139:7、15；摩9:3），而是說該隱將失去因耶和華同在而來的福分和保護，以致隨時會遭人殺害。

4:15 這樣吧 | 譯 | 直譯是“為這樣”，表示由於明白該隱的話而提出解決方法。

七倍 | 譯 | 原文為雙數詞形，也可理解為“雙七”，即“十四倍”。

4:16 流浪 | 解 | 音譯“挪得”，與上文譯作“流浪”的詞同源。

4:17 和妻子親近 | 譯 | 見創4:1“和妻子夏娃親近”註。

在建造 | 譯 | 原文用 הָיָה 加分詞 בִּנְיָה 的

句式，可理解為表示城還在建造中，或該隱是建城的人。這裡似乎指城還沒有建好，該隱就為那城命名。

4:19 第一個 | 譯 | 直譯是“一〔個〕”；見創1:5“第一天”註。

4:20 牧 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

4:23 張開耳朵聽 | 譯 | 原文動詞源於“耳朵”，基本上與“聽”同義，並且常與“聽”在平行詩句裡搭配使用，以加強語氣；本身沒有“細聽”的意思。

4:24 | 譯、解 | 本節原文很精簡，直譯是“若該隱得報仇七倍，那麼拉麥，七十七”。拉麥表明，那兩個人只是打傷他，他就殺了他們（4:23），可見他心目中的報復不限於以殺還殺。他引述 神關於該隱的話（4:15），可能故意省了“殺”這個詞，好讓自己有權對任何傷害都採取報復行動；他也把“七倍”增加到“七十七倍”，這跟他擴大可報復範圍如出一轍。無論如何，譯文用較有彈性的“害”來包括“傷害”和“殺害”這兩個可能性。

七倍 | 譯 | 見創4:15“七倍”註。

害拉麥，會遭報復七十七倍！”

塞特和以挪士

²⁵亞當又和妻子親近，她就生了一個兒子，給他起名叫塞特，意思是：

“神給我立了另一個後裔代替亞伯，因為該隱把他殺了。”²⁶至於塞特，他也生了一個兒子，給他起名叫以挪士。那時候，人開始求告耶和華的名。

亞當及其後代（代上1:1-4）

5 ¹以下是亞當及其後代的記載：

在 神創造人之日，

照著 神的樣式，他造了他們；

² 男和女，他都創造了；

在他們被創造之日，

神賜福給他們，

給他們起名叫“人”。

³亞當活到一百三十歲的時候，照自己的樣式，按自己的形象生了一個兒子，起名叫塞特。⁴生塞特以後，亞當的日子有八百年；他還生了許多兒女。⁵亞當的日子共有九百三十年，他就死了。

⁶塞特活到一百零五歲的時候，生了以挪士。⁷塞特生以挪士以後，又活了八百零七年；他還生了許多兒女。⁸塞特的日子共有九百一十二年，他就死了。

⁹以挪士活到九十歲的時候，生了該南。¹⁰以挪士生該南以後，又活了

4:25 和妻子親近 | 譯 | 見創4:1 “和妻子夏娃親近” 註。

塞特 | 解 | 與本節“立”原文是同源詞。

意思是 | 譯 | 原文 יָצַד 的用法很廣泛，雖然往往譯作“因為”，但也可以有“就是”、“意思是”的意思，用作解釋或說明上文，不一定表示因果關係（4:23，41:51~52；民11:16）。下句“神給我立了另一個後裔代替亞伯，因為該隱把他殺了”可能不是夏娃所說的話，而是作者的註解，表達夏娃所想的。

4:26 人開始 | 譯 | 直譯是“它被開始”或“他開始”。這動詞用第三人稱單數，大概是沒有特定主語的用法，不是特指塞特或以挪士。

求告耶和華的名 | 譯、解 | 或譯“宣揚耶和華的名”。在聖經思想裡，一個人的名字可代表他本人或其權柄，“求告耶和華的名”常指出聲禱告求耶和

華的幫助、應允或拯救（王上18:24；詩99:6，116:4；賽65:1；珥2:32；亞13:9）。另一方面，在出33:19，34:5，這片語的主詞是耶和華，只能理解為“宣告耶和華的名”；在另一些經文，這片語指宣揚或讚美耶和華的名（代上16:8；詩105:1，116:13；賽12:4；番3:9），有敬拜耶和華的含意。這片語在創世記出現五次（4:26，12:8，13:4，21:33，26:25），意思可能是“求告”或“宣揚”，不易確定。

5:1~2 照著……創造了 | 譯 | 直譯是“照著 神的樣式造了他，男人和女人，他創造了他們”。第一個“他”是單數集合名詞，對應上句單數集合名詞“人”，譯文為使中文意思清晰而譯作複數“他們”。這兩句原文與平行經文1:27幾乎一樣（除了1:27第二個“創造”在5:1b改為“造”，“形象”改為“樣式”）。

5:1 以下 | 譯 | 原文指示代詞 הָאֵלֹהִים

八百一十五年；他還生了許多兒女。
¹¹以挪士的日子共有九百零五年，他就死了。

¹²該南活到七十歲的時候，生了瑪勒列。¹³該南生瑪勒列以後，又活了八百四十年；他還生了許多兒女。
¹⁴該南的日子共有九百一十年，他就死了。

¹⁵瑪勒列活到六十五歲的時候，生了雅列。¹⁶瑪勒列生雅列以後，又活了八百三十年；他還生了許多兒女。
¹⁷瑪勒列的日子共有八百九十五年，他就死了。

¹⁸雅列活到一百六十二歲的時候，生了以諾。¹⁹雅列生以諾以後，又活了八百年；他還生了許多兒女。²⁰雅

列的日子共有九百六十二年，他就死了。

²¹以諾活到六十五歲的時候，生了瑪土撒拉。²²以諾生瑪土撒拉以後，與神同行了三百年；他還生了許多兒女。²³以諾的日子共有三百六十五年。²⁴以諾與神同行，後來不在了，因為神把他接走。

²⁵瑪土撒拉活到一百八十七歲的時候，生了拉麥。²⁶瑪土撒拉生拉麥以後，又活了七百八十二年；他還生了許多兒女。²⁷瑪土撒拉的日子共有九百六十九年，他就死了。

²⁸拉麥活到一百八十二歲的時候，生了一個兒子，²⁹給他起名叫挪亞，說：“但願這個兒子安慰我們，使

（“這”）可按語境及用詞搭配指向上文或下文；見創2:4“以下”註。

亞當及其後代的記載 | 譯 | 直譯是“亞當生出的事的記載”；見創2:4“以下是創造天地及其後發生的事”註。

人 | 譯 | 與“亞當”原文是同一個詞。

5:2 男和女 | 譯、解 | 見創1:27“男和女”註。

在他們被創造之日 | 譯 | 原文置於句末，與5:1“在神創造人之日”首尾呼應，譯文為了中文語法需要而調前。

5:3~31 活、死 | 解 | 在這大段落，除了以諾，每個人的敘述都以“活”（חיה）始，以“死”（מות）終，完整地概括每個人的生命。

5:3 照自己的樣式，按自己的形象 | 譯、解 | 原文 כְּצַלְמוֹ בְּדְמוּתוֹ 呼應1:26的 כְּצַלְמֵנוּ בְּדְמוּתֵנוּ（“照我們的形象，按我們的樣式”）。本節把“形象”和“樣式”對調了，就與1:26形成交叉結構（“形象”、“樣式”；“樣式”、“形象”）。

由於5:1~2呼應1:27~28，所以5:1~3就跟1:26~28形成更大的交叉結構。

一個兒子 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

5:4 的日子 | 譯 | 原文是 יָמָיו，與5:3的 וַיְחִי（“活”）不同。

許多兒女 | 譯 | 直譯是“眾兒子和眾女兒”。

5:29 挪亞 | 解 | 原文 נֹחַ 與“安慰”（נָחַם）相似。

但願這個兒子安慰我們 | 譯 | 譯文把原文動詞理解為祈願式；如果理解為未完成式，則可譯成為預言：“這個兒子將會安慰我們”。

兒子 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

安慰我們，使我們脫離 | 譯 | 原文是 Piel 動詞幹動詞 נָחַם 配以介詞 מִן，這組合在舊約聖經出現僅此一次，精確意思不肯定。不過，若要說“為某事 / 在某事上安慰某人”，“安慰”通常配以介詞 אֶל 或 עַל（例：撒下10:2；代上19:2；

我們脫離雙手工作的勞苦，脫離耶和華詛咒了的土地！”³⁰拉麥生挪亞以後，又活了五百九十五年；他還生了許多兒女。³¹拉麥的日子共有七百七十七年，他就死了。

³²挪亞到了五百歲以後，生了閃、含、雅弗。

人類敗壞致 神滅世

6¹人在地面上開始增多，他們有許多女兒生下來；² 神的兒子們看見人的女兒們很美麗，其中凡是他們選中的，他們就娶了為妻。³耶和華說：“我的靈不會永遠留在人裡面，因為他們畢竟是肉體；然而，他們

伯42:11)，所以這裡的介詞 **וַיִּבָּרַק** 較可能有“除去、脫離”的意思。

5:29 使我們脫離雙手工作的勞苦 | 譯 | 直譯是“脫離我們的工作並脫離我們雙手的勞苦”，是修辭的重言法，強調工作的勞苦。

5:32 到了五百歲以後 | 譯、解 | 直譯是“成為了五百歲的兒子”，改變了上文一貫的句式。“的兒子”是希伯來慣用語，表示一個人的特點（“到了五百歲的人”）。本句大概是強調挪亞到了五百歲這個里程碑，之後便生了閃、含、雅弗，而不是說他剛好五百歲的時候生了三胞胎。7:11說洪水在挪亞六百歲那來到，11:10說洪水以後兩年閃一百歲，似乎表示挪亞五百零二歲才生閃。此外，9:24，10:21提到兄弟長幼，而這裡又沒有特別說明他們是三胞胎，所以三人大概不是同時出生的。本句也可能表示挪亞到了五百歲時開始生第一個兒子，若然，雅弗就是長子，在挪亞五百歲時出生；見創10:21“雅弗是他的兄長”註。

6:1 他們有許多女兒生下來 | 譯 | 直譯是“眾女兒被生下給他們”；原文句式強調“眾女兒”。

6:2 神的兒子們 | 解 | 有關他們的身份，解釋極富爭議，主要的看法有：一、天使，聖經別處及其他猶太文獻稱天使為“神的兒子們”（伯1:6，2:1，38:7；詩89:6），這些天使墮落

後以人形出現，或附於人體，與人類的妻子交合；這看法見於早期教父和新約時期及之前的猶太文獻，包括《以諾壹書》、《禧年書》、DSS、拉比文獻、亞蘭文及希臘文聖經譯本；參彼後2:4~5；猶6~7節。二、統治者（撒下7:14；詩2:7，89:26~27），他們仗著權勢，強娶美貌的民女（創12:11~15；撒下11:2~4）；這是主後二世紀以後很多猶太拉比的想法，也有亞蘭文譯本支持。三、塞特的子孫，他們求告耶和華的名（創4:26），是神的子民（出4:22；申14:1），與不敬虔的該隱後代“人的女兒”結合；這看法最早在主後三世紀出現，後來成為教會一個主要的看法。現代學者多數接受第一種看法，也有些學者結合第一和第二種看法，認為“神的兒子們”可包括天使和地上的統治者，或是指受邪惡天使引誘或操縱的統治者。接受第三種看法的學者，通常根據太22:30，認為天使不會嫁娶。不過，天使不嫁娶可能只是一般的情況，不一定適用於不守本位和墮落的天使（猶6節）。從上文用詞的角度來看，“人”在6:1明顯指人類，大概不會在6:2沒有任何解釋就改為指該隱。此外，第五章多次提到塞特及其後代生了女兒，第四章對該隱的後代卻沒有這樣的記載；如果本節“人的女兒”指該隱一脈的女兒，就相當突兀了。

6:3 靈 | 譯、解 | 原文是 **רוּחַ**，也可指

的日子還有一百二十年。”⁴ 神的兒子和人的女兒們交合，她們生下兒子，在那些日子地上就有巨人出現——以後也有；他們是上古有名的強人。

⁵耶和華看見人在地上罪惡滔滔，整天在心裡思想盤算的只有邪惡。
⁶耶和華就後悔在地上造了人，心中

悲痛。⁷耶和華說：“我要把我創造的人從地面上除滅，連人帶牲畜、爬行的動物、天空的飛鳥都除滅，因為我後悔造了他們。”⁸但是挪亞在耶和華眼前蒙恩。

神命義人挪亞建造方舟

⁹以下是挪亞及其後代的事：

“氣息”（6:17）；若然，這裡所指的是使一切肉體存活的生命氣息。

留 | 譯 | 這個詞在舊約聖經出現僅此一次，意思不確定。

因為他們畢竟是肉體 | 譯、鑿 | “因為……畢竟”原文是 **בְּשָׂרָם**，這個片語通常被視為“在”+“這”+“也”的組合，精確意思不易敲定，或譯“因為他們也是肉體”。有些抄本讀作不同元音的 **בְּשָׂמָם**（“在他們的迷誤”），本句意思就變成“在他們的迷誤裡他〔即“人”〕是肉體”；亞蘭文譯本意譯為“他們的行為邪惡”，也許反映這個讀法。此外，本句也可理解為連於下句，即“因為他們畢竟是肉體，所以他們的日子只有一百二十年”。

他們 | 譯 | 原文是單數代詞，語法上配合集合單數名詞“人”，但實際所指的是複數；參6:1用複數代詞“他們”來指“人”。

還有 | 譯 | 直譯是“將會是”，或譯“只有”。

一百二十年 | 解 | 主要的看法有：一、人的壽數；由於挪亞的兒子及其後有些人壽命都超過120歲，所以持此看法的學者認為這是指人類壽數會逐漸減少到120歲的上限。二、從那時到洪水來臨的時間；若然，6:1~4是倒敘，事情發生在5:32挪亞五百歲後生子之前，因為7:11說洪水在挪亞六百歲那年來到。

6:4 和人的女兒們交合 | 譯 | “和……交合”原文是 **בָּאוּ אֵלַי**，直譯是“去到/進到”，很多時候是指性關係的慣用語，比較直白；指夫妻性關係時也可譯作“和……行房”（6:4, 30:16, 38:2, 16；申21:13；士16:1；得4:13；撒下3:7等）。詞義色彩跟較委婉的 **יָדַע**（“和……親近”）及通常帶貶義的 **שָׁכַב אִתָּהּ** 或 **שָׁכַב עִמָּהּ**（“和……睡”）不同。

巨人 | 譯、解 | 原文 **נְפִילִים** 音譯“勒菲林”，可能是指某族的巨人；參民13:33。原文有冠詞，可能表示“巨人”的類別，或表示特定的“那些巨人”，即作者假設讀者知道他是在說哪些巨人。有些學者認為這個詞與 **נָפַל**（“跌倒”）同源，指“墮落者”。

強人 | 譯、解 | 原文 **גִּבּוֹרִים** 的基本意思是“強大”，實際意思因語境和用詞搭配而異，可褒可貶，也可以是中性的。神的兒子們和人類女子結合生子這件事，經文顯然看為壞事。他們所生的，不宜用褒義詞形容；見創10:8“強人”註。

6:6 悲痛 | 譯、解 | 與3:16~17的“痛苦”、“產痛”、“勞苦”原文是同源詞。人犯罪後，不僅人人痛苦，連神也心中傷痛。

6:9 挪亞及其後代的事 | 譯 | 直譯是“挪亞生出的事”；見創2:4“以下是創造天地及其後發生的事”註。

挪亞在他的世代是個義人，為人正直。挪亞常與 神同行。¹⁰挪亞生了三個兒子，就是閃、含、雅弗。

¹¹大地在 神眼中敗壞了，地上充滿殘暴。¹² 神觀看大地，看見它已經敗壞；一切肉體在地上所做的盡都敗壞。¹³ 神對挪亞說：“我已經決定，一切肉體的大限將到，因為他們使地上充滿殘暴。我很快就要把他們和大地一起毀滅！”¹⁴你，要造一艘歌

斐木方舟，方舟裡面要造一些艙房；方舟內外都要塗上塗料。¹⁵你要這樣造方舟：方舟要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。¹⁶方舟上要做一個透光口，距離頂部一肘；方舟的門要開在旁邊；要造底層、第二層、第三層。

¹⁷我很快就要使洪水臨到大地，毀滅天下一切有生命氣息肉體；地上一切都要滅亡。¹⁸但是我要和你

6:9 在他的世代 | 譯 | 譯文根據MT的重音符號，把這片語理解為連於“挪亞是個義人，〔為人〕正直”；儘管語法上，這片語也可理解為單單連於“正直”，意思就變成“挪亞是個義人，在他的世代是正直的”。

為人正直 | 譯、解 | 原文常用來形容祭牲“完好”、“沒有殘缺”，可以蒙 神悅納（出12:5；利1:3，22:21等），也用來形容 神的作為和道路完美（申32:4；撒下22:31；詩19:7等），以及形容人的品格合 神心意，可按語境及用詞搭配譯作“正直”、“純潔”、“誠實”、“忠誠”等（創6:9，17:1；申18:13；書24:14；詩15:2，119:1；箴11:20等）。

常與 神同行 | 譯、解 | 原文動詞的動詞幹有重複的意思；參3:8相同動詞和動詞幹的“來回行走”。

6:11 在 神眼中 | 譯 | 原文 **לְפָנַי הָאֱלֹהִים** 直譯是“向 神的面”；見創6:13“我已經決定”註。

6:12 觀看……看見 | 譯、解 | “看見”原文是指示感歎詞 **הִנֵּה**，在這裡承接“觀看”（**רָאָה**），強調 神看見的情況；見創1:31“的確”註。

所做的盡都敗壞 | 譯 | 直譯是“敗壞了它的路”。

6:13 我已經決定 | 譯、解 | 原文 **לְפָנַי** 直

譯是“向我的面”。“向某人的面”是希伯來慣用語，可指“在某人面前”或“在某人看來”，表示某人的判斷或決定。在修辭上，**לְפָנַי** 對應下句的 **מִפְּנֵיהֶם**（直譯是“從他們的面”，即“從他們而來”、“因他們的緣故”）。如果把 **לְפָנַי** 理解為單單連於“到”，本句則可譯作“凡有血肉的，他們的結局將要來到我面前”。

大限 | 譯 | 這個詞有“結局”、“盡頭”、“極限”的意思。

將到 | 譯 | 原文是 **בָּא**，譯文理解為分詞，對應下句的分詞 **מִשְׁחִיתֵם**（“〔將〕要把他們……毀滅”）；如果理解為直說語氣動詞，則可譯作“到了”。

很快就 | 譯、解 | 原文是 **הִנֵּה**，在這裡加強分詞 **מִשְׁחִיתֵם**（“〔將〕要把他們……毀滅”）的語氣，強調行動快要開始；**הִנֵּה** 的意思和譯法，見創1:31“的確”註。

毀滅 | 譯、解 | 與6:12“敗壞”原文是同一個詞，語帶雙關：世人使自己和大地敗壞， 神就使他們敗壞 / 毀滅。

6:14 你，要造 | 譯、解 | 譯文把祈使語氣動詞“造”後面的 **לָךְ** 理解為關身與格詞，在這裡強調挪亞這個人要做的事；如果理解為表示利益，意思則是“你要為自己造”。

立約。你要進入方舟——你、你的兒子、妻子、兒媳婦和你一起。¹⁹而且，一切有生命的，一切肉體，你要把每樣一對帶進方舟，好使牠們和你一同保存生命；一對是一公一母。²⁰各類飛鳥、各類牲畜、各種各類在土地上的爬行動物，每樣一對，都要來到你那裡，以保存生命。

²¹至於你，你要拿各種可吃的食品，儲存在你身邊，作你和他們的食

物。”²²挪亞就去做；神所吩咐他的一切，他都照樣做了。

神命挪亞進方舟

7 ¹耶和華對挪亞說：“你和你全家都要進入方舟，因為在這個時代，我看見只有你在我面前是個義人。²各樣潔淨的牲畜，你要各帶七公七母；不潔淨的牲畜，你要各帶一公一母；³天空的飛鳥，也要

塗料 | 譯、解 | 原文 כָּפַר 與動詞 כָּפַר (“塗上”) 是同源詞，在舊約聖經出現僅此一次，大概指某種防水塗料。這裡用這罕見的詞而不用較常見的 הִקָּר (“瀝青、柏油” ； 11:3, 14:10 ; 出 2:3) ，可能是為了修辭效果，因為這個詞位於句末，是本節原文第一句句末 נֶפֶר (“歌斐”) 的諧音；“歌斐” 在舊約聖經出現也是僅此一次。這裡用 כָּפַר 也可能是語帶雙關，表示救贖，因為同源詞 כָּפַר 常用來指 神把人的罪塗抹，即赦罪或贖罪。

6:15 長三百肘，寬五十肘，高三十肘 | 解 | 一肘大約是半公尺；方舟的長寬高大約是 150 x 25 x 15 公尺。

6:16 透光口 | 譯 | 這個詞在舊約聖經出現僅此一次，意思不確定，或譯“拱頂”或“頂蓋”。

距離頂部一肘 | 譯 | 直譯是“到一肘，你要完成它從上面”，意思很難確定。

底層、第二層、第三層 | 譯 | 直譯是“底下、第二、第三”。

6:17 很快就 | 譯 | 見創 6:13 “很快就” 註。

有生命氣息的肉體 | 譯、解 | 可能呼應 6:3 ; 見創 6:3 “靈” 註。

滅亡 | 譯 | 原文是 גוּעַ，詞源意思不詳，往往與常用詞 מוּת (“死”) 或其他指

“死” 的詞連用或互換使用，除了一些用例指壽終而死 (25:8、17、35:29, 49:33) ，多數帶有負面意思，例如受審判或遭殺戮而死 (6:17, 7:21 ; 民 17:27~28, 20:3 ; 書 22:20 ; 伯 36:12 ; 哀 1:19 ; 亞 13:8) ，可按語境和用詞搭配譯作“死”、“喪命”、“滅亡”等。

6:19 一公一母 | 譯 | 原文是 זָכָר וּנְקֵבָה (“男和女”) ；見創 1:27 “男和女” 註。

6:20 各種各類 | 譯 | 直譯是“所有各類” ；見創 1:11 “各類” 註。

6:21 至於你，你要拿 | 譯 | 原文用了語法上沒有需要的代詞“你”，祈使語氣動詞“拿”後面又有關身與格詞 לְךָ，強調挪亞這個人要做的事。

7:1 只有你 | 譯、解 | “你” 原文置於句首，強調挪亞是 神唯一看見的義人，暗示那個世代的其他人都不是義人。

7:2 你要各帶 | 譯 | 祈使語氣動詞“帶”後面有關身與格詞 לְךָ，在這裡強調挪亞這個人要做的事。

七公七母 | 譯 | 原文 שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ 直譯是“七、七，男人和他的女人 / 妻子”。

一公一母 | 譯 | 原文 שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ 直譯是“二，男人和他的女人 / 妻子”。

各帶七公七母，為要在全地上傳種存活；⁴因為再過七天，我就要降雨在地上，一連四十晝夜，把我所造一切存活的都從地面上除滅。”⁵挪亞就照耶和華吩咐他的一切做了。

⁶洪水臨到地上的時候，挪亞已經六百歲了。⁷挪亞和他的兒子、妻子、兒媳婦一同進入方舟，躲避洪水。⁸潔淨的牲畜和不潔淨的牲畜，飛鳥和各種在土地上爬行的動物，⁹都一對一對地來到挪亞那裡，進入方舟，各一公一母，是照 神吩咐挪亞的那樣。¹⁰過了七天，洪水臨到地上。

¹¹挪亞活到六百歲那年，二月十七

日那天，巨大深淵的所有泉源破土湧出，天上的水閘盡都打開，¹²大雨降在地上，一連四十晝夜。

¹³就在那一天，挪亞、挪亞的兒子閃、含、雅弗，以及挪亞的妻子和三個兒媳婦，一同進入方舟——¹⁴他們，還有各種各類野獸、各種各類牲畜、各種各類在地上活動的爬行動物、各種各類飛鳥，就是所有雀鳥、所有有翅膀的，都進去了。¹⁵凡有生命氣息的肉體，都各有一對來到挪亞那裡，進入方舟。¹⁶所有肉體都有一公一母進去，是照 神吩咐挪亞的那樣。然後，耶和華把挪亞關在裡面。

7:3 七公七母 | 譯 | 原文是 שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה 直譯是“七、七，男和女”，與7:2“七公七母”詞義色彩稍為不同，但實際意思沒有分別；見創1:27“男和女”註。

7:4 一切存活的 | 譯 | 原文是 כָּל-הַחַיִּים，其中的 חַיִּים 是很罕見的詞，在舊約聖經只見於7:4、23；申11:6，精確意思不易敲定。這個詞源於 חַי (“起來、立”)，有些學者認為是指“存在的東西”，所以這裡是強調洪水會毀滅一切。不過，創7:23似乎把詞義界定為活物，或至少著眼於存活的人和動物，而非一切存在的東西。這個詞在申11:6也許包括財物，但不一定要這樣理解。此外，DSS的幾個用例都是指人。

7:6 挪亞已經六百歲了 | 譯、解 | 直譯是“挪亞(是/成為了)六百歲的兒子”。本句大概是概括地指出挪亞到了六百歲這個里程碑，洪水就來了，而不是說洪水在他整整或剛好六百歲的時候來臨；見創5:32“到了五百歲以後”

註。

7:7 兒子、妻子 | 譯、解 | 原文先提兒子，反映挪亞三個兒子在挪亞故事裡的重要性。

7:9-16 一公一母 | 譯 | 原文是 זָכָר וּנְקֵבָה，直譯是“男和女”，與7:2“一公一母”詞義色彩稍為不同，但實際意思沒有分別；見創1:27“男和女”註。

7:11 破土湧出 | 譯 | 這個詞的基本意思是“破裂”，在這裡指地殼裂開，深淵的泉水噴湧而出，而不是說深淵或泉源本身裂開了；相似的意象，見詩78:15；箴3:20；賽35:6。

水閘盡都打開 | 譯 | “水閘”原文是複數，在這裡表示天上所有水閘都打開了。

7:13 挪亞 | 解 | 這名字在本節原文出現三次，儘管有點累贅，卻清楚地強調其他七個人得以進入方舟，都是因挪亞的緣故。

7:14 各種各類 | 譯 | 直譯是“所有各類”；見創1:11“各類”註。

都進去了 | 譯 | 本節原文動詞承上省

洪水氾濫

¹⁷洪水臨到，在地上四十天。方舟因水漲而上浮，漂離地面。¹⁸大水氾濫，在地上暴漲，方舟在水面漂流。

¹⁹大水在地上氾濫，極其浩大，天下高山都被淹沒，²⁰氾濫的水比山高出十五肘之多，群山都被淹沒。

²¹一切在地上活動的肉體——飛鳥、牲畜、野獸、所有在地上群居的小動物、所有的人，都滅亡了；²²凡在陸地上，鼻孔裡有生命之氣的都死了。²³耶和華除滅了地面上一切存活的，從人類到牲畜，到爬行的動物，到天空的飛鳥；他們就從地上被除滅

了，只餘下挪亞和那些與他一同在方舟裡的。

²⁴洪水在地上氾濫了一百五十天。

洪水消退

8 ¹ 神顧念挪亞，以及與他一同在方舟裡的所有野獸、所有牲畜；神使風吹過大地，水就開始減退。²深淵的泉源和天上的水閘盡都關閉，天降的暴雨止住。³水漸漸從地上退走、退回，過了一百五十天，水消滅了。⁴七月十七日，方舟停在亞拉臘的山嶺上。⁵水漸漸退走、消滅，直到十月；到了十月一

略，譯文為使中文意思清晰而添加。

7:16 把挪亞關在裡面 | 譯、解 | 或譯“在挪亞身後關上了門”。原文 כָּעָרוּ 可理解為“為他”，為挪亞關門意即把他關在方舟裡面；這個詞也可理解為“在他後面”，意即耶和華在挪亞身後關門，暗示挪亞是最後進方舟的人。

7:19 極其浩大 | 譯 | 直譯是“非常非常”。

7:20 比山 | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

十五肘之多 | 譯、解 | “十五肘”原文置於句首表示強調，礙於中文語法只能置於譯文句末，並不顯著，所以譯作“十五肘之多”來加強語氣，以帶出原文修辭的強調。

7:21 滅亡 | 譯 | 見創6:17“滅亡”註。

7:22 生命之氣 | 譯 | 原文 נְשַׁמַּת רֵיחַ תַּיִם 直譯是“生命氣息之氣”，與2:7 נְשַׁמַּת רֵיחַ תַּיִם (“生命之氣”) 及6:17 רֵיחַ תַּיִם (“生命氣息”) 相似，也許是修辭上加強語氣的表達方式不同，實際意思沒

有分別。由於本節也提到“鼻孔”，呼應2:7的用詞，所以譯文把這片語也譯作“生命之氣”。

8:1 顧念 | 譯、解 | 這個詞的基本意思是“想起、記得”，常有“因記得而行動”的引申義，在這裡意指“因記得而眷顧”。

開始減退 | 譯 | 原文是 יָ 未完成式動詞，在這裡表示行動開始。

8:2 深淵的泉源和天上的水閘盡都關閉 | 譯 | “泉源”和“水閘”原文都是複數，表示深淵的所有泉源和天上的所有水閘都關閉了。

8:4 亞拉臘的山嶺 | 譯、解 | “山嶺”直譯是“群山”，複數表示這裡所指的不是一座叫“亞拉臘”的山，而是位於亞拉臘、由多座山組成的山嶺。再者，“亞拉臘”在舊約聖經另外三次出現，都是區域（王下19:37；賽37:38）或王國（耶51:27）的名稱，而不是山的名稱。

日，群山的頂峰露出來了。

⁶過了四十天，挪亞打開他所造方舟的窗戶，⁷放出一隻烏鴉。牠出去後，來回地飛，直到水從地上乾掉。⁸挪亞又從他身邊放出一隻鴿子，要看看水從地面上退了沒有。⁹因為遍地都是水，鴿子找不到歇腳的地方，就回到方舟挪亞那裡。挪亞伸手接住鴿子，把牠帶回自己那裡，帶進方舟。¹⁰他又等了七天，再把鴿子從方舟放出去。¹¹黃昏時分，鴿子回到挪亞那裡。看哪，有一片新鮮的橄欖樹葉在牠嘴裡！挪亞就知道地上的水已經退了。¹²挪亞再等了七天，又放出鴿子，鴿子就再也沒有

回到他那裡了。

¹³挪亞六百零一歲那年的一月一日，地上的水漸乾；挪亞移開方舟的蓋觀看，看見地面漸乾。¹⁴到了二月二十七日，大地就乾了。

挪亞出方舟

¹⁵神吩咐挪亞說：¹⁶“你、你的妻子、兒子、兒媳婦都要從方舟裡出來。¹⁷所有和你一起的動物，就是一切有肉體的——飛鳥、牲畜、一切在地上活動的爬行動物，你都要帶出來；牠們要在地上滋生，在地上繁衍、增多。”¹⁸於是，挪亞和他的兒子，以及他的妻子和兒媳婦都出來

8:8 從他身邊 | 譯、解 | 原文是 מֵאֵתוֹ；8:7提到挪亞放出烏鴉時沒有用這片語，而8:9又兩次提到鴿子回到挪亞那裡 (אֵלָיו；“到他那裡”)，似乎表示鴿子與挪亞的關係特別密切。

8:13~14 漸乾、乾了 | 譯、解 | 原文分別是 יָבֵשׁ 及 יָבֵשׁ；這兩個詞意思相近，但側重點不同，前者似乎著眼於水減少以至於消失的過程，後者則著眼於“乾”的狀態，所以兩個詞在同一句連用時，都是先說前者；參伯14:11；賽19:5；耶50:38。

8:13 挪亞六百零一歲那年 | 譯 | 直譯是“在〔第〕六百零一年”。

觀看，看見 | 譯、解 | 見創6:12“觀看……看見”註。

8:16 要從方舟裡出來 | 譯、解 | “出來”原文是祈使語氣，猶太傳統釋經指出這是 神對挪亞的命令，他們認為挪亞可能是害怕走進劫後荒涼的大地，所以儘管之前鴿子不再回來，有橄欖樹葉，甚至他自己看見地乾了，他都沒有出去，直到 神吩咐他出去，他才出

去。這也可能反映挪亞一切聽候 神發號施令。

8:17 就是一切有肉體的 | 譯 | 直譯是“從一切肉體”。

牠們要在地上滋生 | 譯 | 或譯“讓牠們在地上滋生”。

8:19 所有 | 譯、解 | 原文有四個“所有”，暗示 神的保守，使方舟裡所有動物被關了一年多之後都能存活下來。

爬行動物 | 譯、解 | 見創1:24“爬行動物”註。

8:21 心裡就說 | 譯 | “心裡”原文不是常見的 לִבּוֹ (“在他的心”)，而是較少用的 אֶל-לִבּוֹ (“向他的心”)，呼應6:5同一片語 אֶל-לִבּוֹ (譯作“在心裡”)。

人從小……土地 | 譯、解 | 直譯是“我不會再詛咒土地，因人的緣故，因為人從小在心裡盤算的就已經邪惡”，精確意思不易敲定。譯文把片語“因為人從小在心裡盤算的就已經邪惡”理解為說明“因人的緣故”，即人性邪惡是土地受詛咒的原因，正如耶和華曾經因

了；¹⁹所有野獸、所有爬行動物、所有飛鳥、所有在地上活動的，也都按著自己的族類出了方舟。

挪亞獻祭

²⁰挪亞為耶和華築了一座祭壇，取來各種潔淨的牲畜和潔淨的飛鳥，獻在祭壇上作為燔祭。²¹耶和華聞到這可喜悅的馨香，耶和華心裡就說：“人從小在心裡盤算的就已經邪惡，我不會再因這個緣故詛咒土地，也不會再擊殺所有生物，像我做過的那樣。

²² 只要大地尚存，
種和收、
冷和熱、

夏和冬、
晝和夜
就不會停息。”

神賜福挪亞，與他立約

9 ¹ 神賜福挪亞和他的兒子們，對他們說：“你們要繁衍、增多，遍滿大地。²地上所有野獸、空中所有飛鳥、所有在土地上爬行的動物、海裡所有的魚，都將畏懼你們，害怕你們，這一切都交在你們手裡了。³所有活的動物都可以作你們的食物，我把這一切都賜給你們，就像從前賜給你們草穀豆蔬等植物

為人邪惡而用洪水滅世（6:5~7）；如果理解為解釋“不會再詛咒土地”，意思則可能是因為人性還是邪惡，耶和華為此而再詛咒土地也無濟於事。此外，有些學者把用作說明的 **כִּי**（很多時候譯作“因為”）理解為表示讓步（“儘管”），即儘管人性還是邪惡，耶和華卻不會再詛咒土地。無論如何，本節的重點是清楚的：洪水過後，人性依然邪惡，但是因著挪亞的獻祭，耶和華對待罪人的方法改變了。這凸顯了獻祭的重要性，為舊約獻祭制度奠定了基礎。

人從小在心裡盤算的就已經邪惡
| 譯 | 原文用詞呼應6:5 “人……整天在心裡思想盤算的只有邪惡”。

8:22 種和收、冷和熱、夏和冬、晝和夜
| 譯、解 | 按照原文詞序直譯，這四對詞可理解為兩個交織著的交叉結構：一、“種和收”交叉對應“夏和冬”（舊約聖經不像中國人把一年分為四

季，只分冬夏兩季，冬季播種，夏季收割）；二、“冷和熱”交叉對應“晝和夜”（“熱”在創世記另一次出現，是指一天中午最熱的時候，18:1）。很多中譯本把“冷和熱”譯為“寒和暑”，但這樣本節就會有三對詞指季節，只有一對詞指日夜，並不工整。此外，如果這樣理解，三對指季節的詞，詞序也不妥當，因為按詞序直譯，“種和收”與“寒和暑”平行，即“種”對應“寒”，“收”對應“暑”，跟著就應該說“冬和夏”（“冬”對應“種”、“寒”；“夏”對應“收”、“暑”），而非“夏和冬”。無論如何，“冷和熱”可形容夜晚和白天，也可指冬夏兩季。

9:3 所有活的動物……食物 | 解 | 意味著動物自己死去或被野獸撕裂的屍體，不可作食物；參利7:24，22:8。
草穀豆蔬等植物 | 譯、解 | 見創1:30 “草穀豆蔬等植物”註。

一樣。⁴但是帶著性命的肉，就是帶著血的，你們不可吃。⁵殺害你們性命的血債，我必追討；是任何野獸做的，我都會向牠追討；是人做的——哪怕是人自己兄弟做的，我都會向他追討人命。

⁶ 流人血者，
人也要流他的血；
因為 神造人
是按自己的形象。

⁷至於你們，要繁衍、增多，在地上滋生，在地上增多。”

⁸ 神對挪亞和與他一起的兒子們說：⁹“我現在就與你們、與你們未來的後裔立我的約，¹⁰並且與所有跟

你們在一起有生命的動物立約，就是跟你們在一起的飛鳥、牲畜和地上所有野獸——所有出了方舟的，還有地上所有活物立約。¹¹我與你們立我的約：所有肉體不會再被滔滔洪水除滅，不會再有洪水毀滅大地了。”¹² 神說：“我與你們，並且與所有跟你們在一起有生命的動物立約，以此為記號，直到永世萬代：¹³我的弓，我放在雲彩裡，作為我與大地立約的記號。¹⁴每當我使雲彩出現在大地上空，弓出現在雲彩裡，¹⁵我就顧念我的約，就是我與你們以及一切有生命的動物——與一切肉體所立的約：水不會再變成洪水來毀

9:4 帶著性命的肉，就是帶著血的

|譯、解| “性命”原文 נֶפֶשׁ 是非常普遍的多義詞，詞源意思可能是“喉嚨、頸項”（詩105:18；賽5:14；耶4:10），可引申或轉義指人和動物（創1:30，2:7、19，12:5，14:21），因為他們吃喝呼吸必須經過喉嚨。由於割喉會致命，這個詞也常指人和動物的性命（12:13，19:17、19，32:30）；宰殺動物（通常是割喉）流出的血也代表性命（9:4~5；利17:11、14）。這個詞還可以指“氣息”、“欲望”、“心靈”、“意願”等。

9:5 殺害你們性命的血債 |譯|原文是 אֲתֵדְדִמְכֶם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם，當中介詞 לִ可理解作“為”，這樣本節上半就是“為你們的性命，我必追討你們的血”；或表示物主，即“屬於你們性命的血，我必追討”。儘管這片語精確意思不易敲定，其重點是清楚的，就是 神不會放過殺人流血者。

是……做的 |譯|直譯是“從……的

手”。

9:6 人也要流他的血 |譯|或譯“就要因這人而流血”。

9:7 至於你們 |譯|原文使用了語法上沒有需要的獨立代詞“你們”，表示強調。

9:9 現在就 |譯、解|原文是 הִנֵּה，在這裡加強分詞 מִקִּיָּם（“將要立 / 正在立”）的語氣，強調行動現在就要開始。הִנֵּה 的意思和譯法，見創1:31“的確”註。

你們未來的後裔 |譯、解|原文 יִרְשְׁכֶם אַחֲרַיְכֶם 直譯是“你們在你們以後的後裔”，當中 אַחֲרַיְכֶם（“在你們以後”，譯作“未來”）看似多餘，其實有重要的法律作用。“未來的後裔”是古代近東法律術語，寫在法律文件裡，以確保土地可以代代相傳。“你未來的後裔”（יִרְשְׁךָ אַחֲרַיְךָ）就在17:7~10密集地出現了五次，強調 神給亞伯拉罕的應許也必定傳給他一代一代的後人。

9:10 所有出了方舟的，還有地上所有活物

滅所有肉體了。¹⁶弓在雲彩裡出現，我看見了就會顧念這個永遠之約，就是神與地上一切有生命的動物、一切肉體所立的。”¹⁷神對挪亞說：“這就是我與地上一切肉體所立之約的記號。”

挪亞和他眾子

¹⁸挪亞的兒子，從方舟裡出來的，是閃、含、雅弗——含是迦南的父親。¹⁹這三個人是挪亞的兒子，他們的後裔散布全地。

²⁰挪亞是農夫，他最先栽種葡萄園。²¹他喝了園中的酒，醉了，在自己帳棚中脫光衣服。²²迦南的父親含看見自己父親的裸體，就到外邊告訴兩個

兄弟。²³於是，閃和雅弗拿了一件外衣，搭在他們二人的肩膀上，倒退著走進去，蓋住父親的裸體；因為他們背著臉，所以沒有看見父親的裸體。

²⁴挪亞酒醒以後，知道小兒子對他做的事，²⁵就說：

“迦南必受詛咒，
他要給自己的兄弟們
做奴僕的奴僕。”

²⁶又說：

“耶和華——閃的神配受稱頌；
願迦南作閃的奴僕。

²⁷願神使雅弗擴張，
願他住在閃的帳棚裡；
願迦南作他的奴僕。”

| 譯 | 直譯是“從所有出了方舟的，到所有地上的活物”。

9:11 滔滔洪水 | 譯 | 直譯是“洪水的水”。

9:13 弓 | 譯、解 | 原文是 קֶשֶׁת，在舊約聖經出現七十多次，除了本章及結1:28以外，都是指戰弓。這裡可能是簡單地以弓的形狀比喻彩虹，也可能是用神掛起戰弓、止息干戈的意象來喻指祂不會再用大雨攻擊人類。

9:19 他們的後裔散布全地 | 譯 | 直譯是“全地是從他們分散而來的”。

9:20 最先 | 譯、解 | 或譯“開始”；如果把“農夫”理解為這個動詞的謂語，本句可譯作“挪亞成為第一個農夫，栽種葡萄園”。由於洪水前已有人耕種土地（2:15，4:2），所以這裡的“最先”（或“第一個”）可能是由洪水後重新算起。

9:21 園中的酒 | 譯 | 原文 כַּיִן מִן־הַיַּיִן 直譯是“從那酒”。原文的冠詞和介詞似乎表示這不是泛指任何酒，而是特指園中所

出的酒。

9:23 一件外衣 | 譯 | 或譯“一塊布”或“那件外衣”；“外衣”原文也可指“布”。這個詞有冠詞，有學者認為是指一件特定的外衣，可能暗示含把父親的外衣拿到了外邊，向兄弟說話的時候給他們看，以證明父親脫了衣服。不過，冠詞也可能只是指閃和雅弗這次用的外衣或布，或表示“外衣”或“布”的類別（士8:25；撒上21:9；箴30:4）；參創8:7~8，19:30（“烏鴉”、“鴿子”、“山洞”都有冠詞）。

9:26 閃的奴僕 | 譯、解 | “閃的”原文是 לְמוֹ，可理解為“他的”或“他們的”。如果是單數，就是指閃；如果是複數，就是指閃族的人，實際意思沒有分別，因為本節的迦南和閃都是代表他們的後裔，而不是單單指他們本人。

9:27 願他住 | 譯、解 | “住”是第三人稱單數動詞，主詞可以是上句的“神”或“雅弗”。

他的 | 譯、解 | 原文是 לְמוֹ；可以是指

²⁸洪水以後，挪亞又活了三百五十年。²⁹挪亞的日子共有九百五十年，他就死了。

挪亞眾子及他們的後代 (代上1:5-23)

10 ¹以下是挪亞的兒子閃、含、雅弗及他們後代的事：洪水以後，他們都生了兒子。

²雅弗的兒子是歌每、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。

³歌每的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。

⁴雅完的兒子是以利撒和塔施，基提人和羅單人。

⁵這些人的後裔散開，成為沿海各國，在各自的土地，各有自己的話

言，各有多個家族，在各自的國家。

⁶含的兒子是古實、埃及、弗、迦南。

⁷古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴和底但。

⁸古實又生寧錄；寧錄最先在地上成為強人。⁹他在耶和華面前是個狩獵的強人；因此有句話說：“在耶和華面前是個狩獵的強人，有如寧錄！”¹⁰他王國的發源地是示拿地的巴別、以力、亞甲、甲尼。¹¹他從那片土地擴展到亞述，建造了尼尼微、利河伯—以若、迦拉，¹²和尼尼微與迦拉之間的利鮮，就是那座大城。

¹³埃及生路低人，亞拿米人、利哈

閃，但更可能是指雅弗；見創9:26“閃的”註。

10:1 挪亞……的事 | 譯 | 直譯是“挪亞的兒子閃、含、雅弗生出的事”；見創2:4“以下是創造天地及其後發生的事”註。

10:4 以利撒 | 譯 | 原文是 אֱלִישָׁה，傳統音譯作“以利沙”。這個名字在舊約聖經只出現三次（10:4；代上1:7；結27:7），與著名先知以利沙的名字 אֱלִישָׁע 相似但不相同，故譯作“以利撒”，以免混淆。

羅單人 | 鑿 | 多數抄本作 רוֹדְנִים（“多單人”），可能源於手民之誤；少數抄本、SP、LXX及平行經文代上1:7都作 רוֹדְנִים（“羅單人”）。兩者原文只是相差一個字形非常相似的字母（“羅單人”第一個字母是 ר；“多單人”第一個字母是 ד）。

10:5 這些人的後裔 | 解 | 不確定是指雅完（10:4）還是雅弗（10:2）的後裔。

沿海各國 | 鑿 | 有些譯本受10:20、31影響，在這片語之後加上“這些人是雅弗的子孫”，可能認為原文有這句，只是抄寫員無意中省略了；本譯文不採取這個譯法，因其可能性不高。

10:6、13 埃及 | 譯 | 原文是常見的名字 מִצְרַיִם，音譯“米示蘭”，在舊約聖經別處出現六百多次都按其所指譯作“埃及”。不過，有些譯本在創10:6、13及平行經文代上1:8、11把這名字音譯作“麥西”。

10:8 最先 | 譯、解 | 或譯“開始”。由於洪水前地上已有強人（6:4），所以這裡的“最先”可能是由洪水後重新算起；參創9:20“最先”註。

強人 | 譯、解 | 原文是 גִּבּוֹר。寧錄在這段經文的描述裡，狩獵能力高強，成立王國，擴張疆界，建造城市，較像氣力和勢力都強大的領袖，而不單是搏擊時勇猛或英勇；見創6:4“強人”註。

10:9 在耶和華面前 | 解 | 這裡意思不確

比人、拿弗土希人、¹⁴帕斯盧細人、迦斯路希人、迦斐託人；非利士人是從迦斯路希人出來的。

¹⁵迦南生了長子西頓，又生赫特，¹⁶還有耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、¹⁷希未人、亞基人、西尼人、¹⁸亞瓦迪人、洗瑪利人、哈馬人。後來迦南人的各個家族分散了。¹⁹迦南人的領土從西頓延伸向基拉耳，直到迦薩；又延伸向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、瑟博，直到拉沙。

²⁰這些人是含的子孫，各有多個家族，各有自己的語言，在各自的土地、各自的國家。

²¹閃也生了孩子，他是希伯所有子孫的祖宗，雅弗是他的兄長。²²閃的

兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。

²³亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。

²⁴亞法撒生舍拉，舍拉生希伯。

²⁵希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為他在世的時候，大地的人就分開了；他的兄弟名叫約坍。²⁶約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、²⁷哈多蘭、烏薩、德拉、²⁸俄巴路、亞比瑪利、示巴、²⁹俄斐、哈腓拉、約巴，所有這些人都是約坍的兒子。

³⁰他們居住的地方從米沙延伸向東邊山區錫發。

³¹這些人是閃的子孫，各有多個家族，各有自己的語言，在各自的土

地，主要有四種可能的譯法：一、“在耶和華看來”；二、“非常”、“極其”；三、“蒙耶和華眷顧”；四、“對抗耶和華”。

10:11 他從那片土地擴展到亞述 | 譯 | 或譯“亞述由那片土地出來”。

利河伯一以若 | 解 | 意思是“城的那些寬闊街道”。

10:21 希伯 | 解 | 希伯不是閃的兒子，而是他的曾孫，這裡突然提到“希伯”，可能是因為這個名字與“希伯來”原文是同源詞，“希伯來人”一名可能跟這個人有關。

雅弗是他的兄長 | 譯、解 | 或譯“他是雅弗的兄長”，直譯是“兄弟，雅弗的，大的”。如果“大的”修飾“雅弗”，意思就是“兄長雅弗的兄弟”，即雅弗是兄長，MT的重音符號、LXX及Sym都這樣理解。多數現代譯本則根據“閃、含、雅弗”的次序（5:32，6:10，10:1等），認為閃才是兄長，所以把“大的”理解為

修飾“雅弗的兄弟”，即“〔閃是〕雅弗的兄長”。不過，“閃、含、雅弗”這次序可能只表示閃最重要，不一定表示長幼：一、本章家譜先提雅弗（10:2；參平行經文代上1:5）；二、9:24稱含為小兒子；三、5:32可能表示挪亞五百歲生第一個兒子，而11:10表示挪亞五百零二歲才生閃；見創5:32“到了五百歲以後”註。

10:25 法勒 | 解 | 這名字意思是“分開”，與本節的“分開”是同源詞。**的人** | 譯 | 為使中文意思清晰而添加。

10:29 俄斐 | 譯 | 原文是 אֹפִיר，傳統在本節及平行經文代上1:23音譯作“阿斐”，在聖經別處則譯作更接近原文發音的“俄斐”（王上9:28，10:11，22:48；代上29:4；代下8:18，9:10；伯22:24，28:16；詩45:9；賽13:12）；後一組經文都提到金子，而前一組也與產金的哈腓拉並列（創2:11），所以最好在所有經文都一致音譯作“俄斐”。

地，各有自己的國家。

³²這些是挪亞子孫的家族，各有後代，在各自的國家。洪水以後，各個國家從他們而出，散開在地上。

巴別事件

 ¹初時，全地只有一種語言，說一樣的話。²人們向東遷移的時候，在示拿地找到一片平原，就住在那裡。³他們彼此說：“來！我們做磚，把磚燒得硬硬的！”於是他們以磚作石頭，以瀝青作灰泥。⁴他們又說：“來！我們為我們自己建一座城和一座塔，塔頂要通天。我們要為我們自己揚名，免得我們分散在整個大地上。”⁵耶和華下來，要看看世人建造的城和塔。⁶耶和華說：“看哪，他們所有人是

一個民族，只有一種語言，一開始就做這樣的事，以後他們圖謀做任何事，都不會做不到了。⁷來！我們下去，在那裡打亂他們的語言，使他們彼此言語不通！”⁸於是耶和華使他們從那裡分散到整個大地上，他們就停止了建造那座城。⁹因此，那座城名叫巴別，因為耶和華在那裡打亂了地上所有人的語言，而且耶和華從那裡使他們分散到整個大地上。

閃及其後代（代上1:24~27）

¹⁰以下是閃及其後代的事：

洪水以後兩年，閃一百歲的時候，生了亞法撒。¹¹閃生亞法撒以後，又活了五百年；他還生了許多兒女。

¹²亞法撒活到三十五歲的時候，生了舍拉。¹³亞法撒生舍拉以後，又活了四百零三年；他還生了許多兒女。

11:1 初時 | 譯、解 | 原文 **בְּרִשְׁתָּא** 是籠統表示時間的詞，常用於敘事的開始，所指的實際時間因語境而異。11:1~5是倒敘，所載的事發生在10:5~32記載的分散以前。人類分散，可以正面地看為實現 神要挪亞子孫遍滿大地這命令（9:1），也可以負面地看為祂對人類驕傲的懲罰。希伯來敘事手法，有時會按重點而不按時序，作者大概想在第10章先說完人類分散，遍滿大地，才在第11章詳述審判的事。

11:2 向東 | 譯 | 這片語意思不確定，或譯“從東面”或“在東邊”。13:11用同一個片語和“遷移”搭配，那裡應指向東遷移。

找到 | 譯 | 或譯“遇見”。

11:3 燒得硬硬的 | 譯 | 原文用動詞“燒”配以同源名詞，加強語氣。

11:4 免得我們分散 | 解 | 神要人遍

滿全地（1:28，9:1），這些人卻違背 神的旨意。

11:5 世人 | 譯 | 直譯是“人的眾子”，是慣用語，指人類，常與“人”連用或互換使用，意思沒有顯著分別，但可能較強調凡人卑微屬地，對比天上的 神（民23:19；撒下26:19；王上8:39；伯25:5~6；詩11:4，14:2，33:13，115:16等）。

建造 | 譯 | 原文是完成式，可能指人在當時為止已經建造的，因為第8節顯示工程還未完成。

11:6 一開始就做這樣的事 | 譯 | 或譯“這是他們已經開始做的事情”。

11:7 打亂 | 解 | 原文是 **בָּלַל**，與 **בָּבֶל**（“巴別”）諧音。

彼此言語不通 | 譯 | 直譯是“每個人聽不懂他同伴的語言”。

11:9 巴別 | 譯、解 | 原文 **בָּבֶל** 與聖經別

¹⁴舍拉活到三十歲的時候，生了希伯。¹⁵舍拉生希伯以後，又活了四百零三年；他還生了許多兒女。

¹⁶希伯活到三十四歲的時候，生了法勒。¹⁷希伯生法勒以後，又活了四百三十年；他還生了許多兒女。

¹⁸法勒活到三十歲的時候，生了拉吳。¹⁹法勒生拉吳以後，又活了二百零九年；他還生了許多兒女。

²⁰拉吳活到三十二歲的時候，生了西鹿。²¹拉吳生西鹿以後，又活了二百零七年；他還生了許多兒女。

²²西鹿活到三十歲的時候，生了拿鶴。²³西鹿生拿鶴以後，又活了二百年；他還生了許多兒女。

²⁴拿鶴活到二十九歲的時候，生了他拉。²⁵拿鶴生他拉以後，又活了一百一十九年；他還生了許多兒女。

²⁶他拉活到七十歲的時候，生了亞伯蘭、拿鶴、赫蘭。

他拉及其後代

²⁷以下是他拉及其後代的事：

他拉生亞伯蘭、拿鶴、赫蘭；赫蘭生羅得。²⁸赫蘭當父親他拉還在的時候，死在出生地，就是迦勒底的吾珥。²⁹亞伯蘭和拿鶴都娶了妻子；亞伯蘭的妻子名叫莎萊；拿鶴的妻子名叫蜜迦，是赫蘭的女兒。赫蘭是蜜迦和怡迦的父親。³⁰莎萊不能生育，沒有孩子。

³¹他拉帶著兒子亞伯蘭、孫子即赫蘭的兒子羅得、兒媳婦即亞伯蘭的妻子莎萊，和他們一同出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去。他們到了哈蘭，就住在那裡。³²他拉的日子共有二百零五年。他拉死在哈蘭。

處譯作“巴比倫”的詞相同，可能隱含對巴比倫的批評。

11:10 閃及其後代的事 | 譯 | 直譯是“閃生出的事”；見創2:4“以下是創造天地及其後發生的事”註。

11:11 許多兒女 | 譯 | 直譯是“眾兒子和眾女兒”。

11:14 希伯 | 解 | 見創10:21“希伯”註。

11:26-29、31 赫蘭 | 譯 | 原文是 **חֲרָן**，傳

統音譯作“哈蘭”，與11:31~32譯作“哈蘭”的地名 **חֲרָן** 相似但不相同，故譯作“赫蘭”，以免混淆或引起錯誤的聯想。

11:27 他拉及其後代的事 | 譯 | 直譯是“他拉生出的事”；見創2:4“以下是創造天地及其後發生的事”註。

《環球聖經譯本》翻譯事工團隊

總主編：張達民博士

舊約主編：賴建國博士

新約主編：張達民博士

聖經學者：（按姓名筆畫排序，下同）

江季禎博士、吳仲誠博士、吳存仁博士、吳道宗博士、吳榮滌博士
 吳慧儀博士、吳羅瑜博士、吳獻章博士、呂紹昌博士、李志秋博士
 李保羅博士、阮凱文博士、周永健博士、林彩雲博士、林梓鳳小姐
 邵晨光博士、洪詩慧博士、唐子明博士、孫寶玲博士、徐萬麟博士
 袁天佑博士、袁成忠博士、區應毓博士、張略博士、張心璋博士
 張曉丹博士、梁薇博士、梁仲堯博士、梁向暖博士、梁美心博士
 梁國權先生、許宏度博士、陳廷忠博士、陳良好博士、陳肇兆博士
 陸蘇河博士、麥啟新博士、彭家業博士、曾莎博士、曾祥新博士
 馮志就博士、黃天相博士、黃天權博士、黃正人博士、黃浩儀博士
 黃嘉樑博士、黃儀章博士、黃錫木博士、黃鴻興博士、楊詠嫦博士
 詹正義博士、雷建華博士、廖金源博士、趙詠琴博士、劉少平博士
 潘隆正博士、蔡定邦博士、蔡金玲博士、黎業文博士、蕭若萍博士
 賴可中博士、賴弘專博士、賴建國博士、鮑會園博士、鮑維均博士
 戴浩輝博士、謝挺博士、顏維哲博士、羅矜博士

語文組：

王漢川博士（組長）、任東升博士、朱瓊女士、牟朝暉女士
 吳文南博士、姜桂栩教授、楊倩女士、舒秋艷女士

語文顧問： 范國教授、張群顯博士、黃耀堃博士、王莘農先生
 張騫先生

駐會學者：張達民博士、黃朱倫博士、賴建國博士、羅達理博士

名譽監督：容保羅牧師

督印：陳肇兆博士

總統籌：陳肇兆博士

統籌：廖金源博士、黎永明博士

研究助理與編輯：

李金好女士、李淑婷小姐、周志山先生、林曉真女士、胡文芳女士
 陳少蘭小姐、陳梓宜小姐、曾景恒小姐、黃邦榮先生、鄭金梅小姐
 黎榮丞先生、嚴家亮先生

設計：張錦良先生、陳藹詩小姐、黃惠娟小姐、楊明明小姐

顧問團：

王永信牧師、王美鍾院長、王 睿牧師、布興·大立院長
 朱志偉牧師、江回得牧師、余達心博士、吳宗文牧師、吳獻章博士
 呂紹昌院長、李秀全牧師、李保羅博士、李振群博士、李耀全博士
 沈立德博士、周文傑牧師、周功和博士、周永健博士、周神助牧師
 林日峰博士、林木筆教授、林明祥先生、林長贈牧師、林信明牧師
 林國亮牧師、林榮樹牧師、邱茂松牧師、邵晨光博士、邵樟平先生
 姚何佐恩女士、施熙禮長老、洪振賢長老、范偉文先生
 夏忠堅牧師、孫寶玲博士、馬長生先生、張玉文博士、張戡雄先生
 張慕皚博士、梁潔瓊博士、梁燕城博士、許道良博士、許震毅牧師
 郭文池院長、陳 正院長、陳信良牧師、陳威靈牧師、陳若愚牧師
 陳黔開牧師、陸 輝博士、麥希真博士、麥基恩醫生、馮兆成牧師
 黃天權博士、黃昌發牧師、黃明宗牧師、黃婉霜女士、黃瑞成牧師
 楊詠嫦博士、溫偉耀博士、董宇正牧師、鄒挺群律師、廖亞全先生
 褚永華牧師、劉少平博士、劉少康牧師、劉 彤牧師、劉富理牧師
 劉群英小姐、滕近輝博士、蔡少琪牧師、蔡華平牧師、蔡麗貞博士
 鄭家常長老、黎業文院長、黎德強牧師、蕭壽華牧師、鮑會園博士
 鮑維均博士、謝木水博士、謝慧兒博士、鍾世亮牧師、聶錦勳博士
 鄺炳釗博士、譚偉康牧師、蘇振強牧師、蘇振豪先生、蘇穎智院長

環球聖經公會

國際董事會成員：

洪振賢長老、姚冠尹長老、施熙禮長老、容保羅牧師、馬長生先生
 張戡雄先生、鄒挺群律師、廖亞全先生、劉 彤牧師

國際總幹事：陳肇兆博士

副國際總幹事：洪振賢長老、劉群英小姐

香港總幹事：廖金源博士

同工團隊：

丁淑明牧師、朱光華牧師、朱忠勝牧師、朱珍妮牧師、何李玉蘭女士
 吳國雄博士、吳語明傳道、吳羅寶芬女士、李宗桂先生、李振群博士
 李國雄先生、李耀全牧師、孟寶松牧師、林英賢長老、林國安牧師
 林智雄牧師、林榮樹牧師、林德麟牧師、柳筱祺牧師、洪振賢長老
 洪國隆長老、胡雪美小姐、唐瑛鏌小姐、容保羅牧師、容鄧克安傳道
 翁偉霖牧師、馬長生先生、馬維楓小姐、高明發博士、高 鈺小姐
 寇紹穎長老、張世良先生、張吳左恆女士、張明俊牧師、張家群牧師
 張國威長老、張戡雄先生、梁永新先生、梁釗榮先生、梁祥祐牧師
 梁毓榮先生、許基康長老、陳以諾牧師、陳君立小姐、陳清標牧師
 陳肇兆博士、陳曉峰牧師、麥銘奇牧師、程國儀牧師、馮 超先生
 黃朱倫博士、黃建輝牧師、黃崇哲牧師、黃韓燕嫻師母、溫以諾牧師
 劉文昭博士、劉群英小姐、蔡偉成牧師、蔡嘉師牧師、鄭家常長老
 鄭恩仁傳道、盧秀琴師母、謝木水博士、謝健新牧師、謝麗彩牧師
 鍾子路牧師、簡春安教授、蘇振豪先生

《聖經新譯本》翻譯事工團隊

翻譯組組長： 鮑會園博士

舊約譯者： 唐佑之博士、周永健博士、鄺炳釗博士、詹正義博士
洪同勉博士、陸蘇河博士、馬有藻博士、畢維康博士
沈介山教授、甘汝誠先生、陳玉棠牧師

新約譯者： 鮑會園博士、張修齊博士、謝友王博士、沈介山教授
陳宏博博士、陳終道牧師、李靈新牧師

集修仲裁組： 唐佑之博士、周永健博士、鄺炳釗博士、馮蔭坤博士
楊錫鏘牧師、詹正義博士、洪同勉博士、沈介山教授
甘汝誠先生、馮耀榮博士、梁 薇博士、馬有藻博士
吳迺恭院長、孔慶明醫生、陳惠榮牧師、陳玉棠牧師
陳黔開牧師、潘仕楷先生、何海濤博士

語文組： 于中旻博士、朱兆祥教授、張曉風女士、蘇恩佩女士
趙 聰先生、陳錫麟先生、滕近輝博士、陳終道牧師
桑安柱監督、吳明節監督、吳恩沐牧師、胡問憲牧師
邵遵瀾牧師、寇世遠監督、陳振興長老

資料研究組： 李保羅博士、陳惠榮牧師、黃漢森博士、潘理豐牧師

中文聖經新譯會（環球聖經公會前身）

創會委員： 滕近輝博士（主席）、戴紹曾博士、鮑會園博士
唐佑之博士、桑安柱監督、謝友王博士
陳終道牧師、吳 勇長老、邵慶彰牧師
麥維揚博士（Dr. Kenneth McVety）

總幹事： 容保羅牧師

環球聖經公會事工

環球聖經公會於2001年成立，專責出版和推廣《聖經新譯本》、《環球聖經譯本》，為華人提供既忠於原文又易讀易懂的聖經譯本，傳揚神的話語，讓更多人明白真道。

譯經事工

繼1992年完成整本《聖經新譯本》的翻譯和出版之後，二十一世紀初又開展《環球聖經譯本》的翻譯，新約全書已於2015年11月出版，舊約全書計劃於2021年完成。此譯本將會成為少數民族聖經譯者不可或缺的參考，造福宣教事工。

培訓事工

定期舉辦不同類型的聖經講座和課程，並應邀到教會主領崇拜講道或讀經營會，幫助信徒認識並實踐神的話語。此外，與聖經學者攜手撰寫、製作每日靈修材料供信徒閱讀，及進深研經材料供主日學和查經班之用，還有聖經66卷書的精簡概覽，為教會培育有靈命深度的基督精兵。

出版事工

出版製作不同種類的聖經產品，包括《聖經新譯本》、《環球聖經譯本》、中中對照聖經、雙語對照聖經、兒童聖經、聆聽版聖經、研讀版聖經、心靈關懷聖經、靈修讀物、查經材料及多媒體數碼電子產品（聖經講座、音樂專輯）等，務求滿足不同信徒的需要。

贈經事工

運用捐獻，印刷繁體和簡體聖經、小冊子及單行本，贈送給本地、國內及海外有需要的地方，作傳福音之用。未來的贈經計劃仍有賴信徒繼續支持。

神學教育事工

為推動聖經的翻譯和研習，在全球各地設立原文獎學金，鼓勵神學生研習原文，培育新一代譯經人員。同時，送出各種不同聖經給全球各地神學院師生，方便他們查考聖經。

學生事工

香港現有幾十間基督教中學採用學生版《聖經新譯本》作為宗教科聖經讀本，同時以《新舊約詞彙淺釋》作為輔讀材料。

網絡事工

以網絡為平台，與信徒分享《聖經新譯本》、《環球聖經譯本》，以及其他靈修和讀經輔助材料，歡迎瀏覽本會為各地區弟兄姊妹設立的網站。



香港

www.wwbible.org



新加坡

www.wwbible.sg



台灣

www.wwbible.org.tw



美國

www.wwbibleus.org



加拿大

www.wwbibleca.org



澳洲

www.wwbible.org.au



徒·書館
電子書平台

www.toelibrary.com